

6. januar 2008

**Traktat
mellem
Kongeriget Danmark
og
Forbundsrepublikken Tyskland
om
en fast forbindelse over Femern Bælt**

**Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Königreich Dänemark
über
eine Feste Fehmarnbeltquerung**

**Treaty
between
the Kingdom of Denmark
and
the Federal Republic of Germany
on
a fixed link across the Fehmarnbelt**

*Unofficial translation
15 December 2008*

<p>Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland er,</p> <p>i anerkendelse af at transportinfrastrukturen mellem de to stater må forbedres for at fremme den europæiske og regionale transport af varer og personer og af, at en fast forbindelse over Femern Bælt vil føre til en mærkbar forbedring af transporten af varer og personer mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland samt mellem det europæiske kontinent og Skandinavien,</p> <p>med ønsket om at styrke de trafikale forbindelser mellem de to stater og derigennem skabe de nødvendige betingelser for et mere intensivt kulturelt og økonomisk samarbejde til fordel for Den Europæiske Union, de to stater og regionerne nær Femern Bælt,</p> <p>under hensyntagen til at en fast forbindelse over Femern Bælt vil fremme jernbanetrafikken mellem Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Danmark samt mellem det europæiske kontinent og Skandinavien og forstærke integrationen og dynamikken i regionerne og fremme konkurrencen og udviklingen i regionerne,</p> <p>i tilfredshed med at Europa-Parlamentet og Rådet har identificeret jernbaneaksen over Femern Bælt som et prioritetsprojekt inden for udviklingen af de transeuropæiske transportnet (TEN-T) i henhold til i bilag III i Europa-Parlamentets og Rådets beslutning nr. 1692/96/EF af 23. juli 1996 om Fællesskabets retningslinjer for udvikling af det transeuropæiske transportnet (EFT L 228 af 9. september 1996, s. 1), senest</p>	<p>Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Dänemark –</p> <p>in der Erkenntnis, dass die Verkehrsinfrastruktur zwischen den beiden Staaten verbessert werden muss, um den Güter- und Personenverkehr auf regionaler und europäischer Ebene zu fördern, und dass eine Feste Fehmarnbeltquerung erhebliche Verbesserungen für den Güter- und Personenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark sowie zwischen Kontinentaleuropa und Skandinavien mit sich bringen würde,</p> <p>in dem Wunsch, die Verkehrsverbindungen zwischen den beiden Staaten zu stärken und dadurch zu Gunsten der Europäischen Union, der beiden Staaten und der Regionen am Fehmarnbelt die erforderlichen Voraussetzungen für eine intensivere kulturelle und wirtschaftliche Zusammenarbeit zu schaffen,</p> <p>unter Berücksichtigung, dass eine Feste Fehmarnbeltquerung den Eisenbahnverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark sowie zwischen Kontinentaleuropa und Skandinavien fördern, die Integration und die Dynamik der Regionen stärken, den Wettbewerb und die Entwicklung in den Regionen vorantreiben wird,</p> <p>in Genugtuung darüber, dass das Europäische Parlament und der Rat der Europäischen Union die Eisenbahnachse Fehmarnbelt im Anhang III der Entscheidung Nr. 1692/96/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Juli 1996 über gemeinschaftliche Leitlinien für den Aufbau eines transeuropäischen Verkehrsnetzes (Amtsblatt Nr. L 228 vom 9. September 1996, S.</p>	<p>The Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany,</p> <p>recognizing that the transport infrastructure between the two states must be improved in order to promote the European and regional transport of goods and people, and that a fixed link across the Fehmarnbelt would lead to an appreciable improvement of the transport of goods and people between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany and also between continental Europe and Scandinavia,</p> <p>wishing to strengthen the transport links between the two states and thereby create the necessary conditions for a more intensive cultural and economic cooperation to the benefit of the European Union, the two states, and the regions bordering the Fehmarnbelt,</p> <p>considering that a fixed link across the Fehmarnbelt will promote rail traffic between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark and also between continental Europe and Scandinavia and strengthen the integration and vitality in the regions and promote competition and development in the regions,</p> <p>expressing satisfaction that the European Parliament and the Council of the European Union have identified the railway axis across the Fehmarnbelt as a priority project within the development of the trans-European transport network (TEN-T) according to annex III of Decision No 1692/96/EC of the European Parliament and of the Council of 23 July 1996 on</p>
--	---	--

<p>ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets beslutning nr. 884/2004/EF af 29. april 2004 (EUT L 167 af 30. april 2004) samt ved Rådets forordning (EF) nr. 1791/2006 af 20. november 2006 (EUT L 363 af 20. december 2006),</p> <p>i betragtning af at der for den faste forbindelse over Femern Bælt findes forskellige tekniske løsningsmuligheder med forskellige virkninger, idet en skråstagsbro i henhold til det nuværende vidensniveau i særlig grad ville fremme en opnåelse af de fælles mål,</p> <p>under hensyntagen til at det forventede trafikgrundlag giver mulighed for at brugerfinansiere den faste forbindelse over Femern Bælt,</p> <p>under hensyntagen til at Kongeriget Danmark skal modtage ethvert overskud og hæfte for ethvert underskud i forbindelse med det selskab, der er ansvarlig for opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt,</p> <p>i erkendelse af at et fælles projekt af denne størrelsesorden kræver tæt samarbejde og vedvarende, gensidig støtte på alle områder,</p> <p>i anerkendelse af det føderale system i Forbundsrepublikken Tyskland og delstaten Slesvig-Holstens interesser,</p> <p>blevet enige om følgende:</p>	<p>1) zuletzt geändert durch Entscheidung Nr. 884/2004/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 (Amtsblatt Nr. L 167 vom 30. April 2004) sowie durch Verordnung (EG) Nr. 1791/2006 des Rates vom 20. November 2006 (Amtsblatt Nr. L 363 vom 20. Dezember 2006) als ein vorrangiges Vorhaben beim Aufbau der transeuropäischen Verkehrsnetze (TEN-V) identifiziert haben,</p> <p>in der Erwägung, dass für die Feste Fehmarnbeltquerung unterschiedliche technische Lösungsmöglichkeiten mit unterschiedlichen Auswirkungen bestehen, wobei nach den bisher gewonnenen Erkenntnissen eine Schrägseilbrücke die Erreichung der gemeinsamen Ziele besonders fördern würde,</p> <p>unter Berücksichtigung, dass das zu erwartende Verkehrsaufkommen es ermöglichen soll, die Feste Fehmarnbeltquerung durch die Nutzer zu finanzieren,</p> <p>unter Berücksichtigung, dass das Königreich Dänemark jeden Gewinn erhalten und für jeden Verlust haften soll im Zusammenhang mit der Gesellschaft, die für Errichtung und Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung zuständig ist,</p> <p>in Anerkennung dessen, dass ein gemeinsames Projekt dieser Größenordnung eine enge Zusammenarbeit und dauerhafte gegenseitige Unterstützung auf allen Gebieten erfordert,</p> <p>in Anerkennung des föderalen Systems der Bundesrepublik Deutschland und der Interessen des Landes Schleswig-Holstein</p> <p>sind wie folgt übereingekommen:</p>	<p>Community guidelines for the development of the trans-European transport network (OJEC L 228 of 9 September 1996, p. 1), last amended by Decision No 884/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 (OJEC L 167 of 30 April 2004) and by Council Regulation (EC) No 1791/2006 of 20 November 2006 (OJEC L 363 of 20 December 2006),</p> <p>in view of the fact that there are different technical solution models for the fixed link across the Fehmarnbelt with different effects, of which, according to the present level of knowledge, a cable-stayed bridge in particular would further the achievement of the common goals,</p> <p>considering that the expected traffic volume is supposed to enable user funding for the fixed link across the Fehmarnbelt,</p> <p>considering that the Kingdom of Denmark is to receive any profit and be liable for any loss in connection with the company that will be responsible for the construction and operation of the fixed link across the Fehmarnbelt,</p> <p>acknowledging that a joint project of this magnitude requires close cooperation and continued, mutual support in all aspects,</p> <p>recognizing the federal system in the Federal Republic of Germany and the interests of the federal state of Schleswig-Holstein,</p> <p>have agreed as follows:</p>
---	---	---

<p align="center">Artikel 1 Traktatens genstand</p>	<p align="center">Artikel 1 Gegenstand des Vertrags</p>	<p align="center">Article 1 Subject matter of the Treaty</p>
<p>(1) Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland (i det følgende: de kontraherende stater) er enige om, at der opføres og drives en brugerfinansieret fast forbindelse for jernbane- og vejtrafik over Femern Bælt (i det følgende: den faste forbindelse over Femern Bælt). Kongeriget Danmark opfører og driver den faste forbindelse over Femern Bælt og afholder udgifterne. Til finansiering af omkostningerne kan Kongeriget Danmark i henhold til artikel 9 og 10 opkræve vejafgifter og afgifter for benyttelse af jernbanen fra brugerne af den faste forbindelse over Femern Bælt. Omkostningerne vedrørende den faste forbindelse over Femern Bælt omfatter omkostninger for anlæg, drift og vedligeholdelse inklusive finansieringsomkostninger med den på markedet gængse forrentning af den anvendte kapital og de på markedet gængse omkostninger vedrørende stillede garantier.</p> <p>(2) Forbundsrepublikken Tyskland forestår udbygning af landanlæggene til den faste forbindelse over Femern Bælt på sit højhedsområde. Kongeriget Danmark forestår udbygning af landanlæggene til den faste forbindelse over Femern Bælt på sit højhedsområde.</p> <p>(3) Det er målet, at den faste forbindelse over Femern Bælt åbner for trafik i 2018.</p>	<p>(1) Das Königreich Dänemark und die Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden: die Vertragsstaaten) kommen überein, dass eine nutzerfinanzierte feste Querung über den Fehmarnbelt für den Schienen- und Straßenverkehr (im Folgenden: die Feste Fehmarnbeltquerung) errichtet und betrieben wird. Das Königreich Dänemark wird die Feste Fehmarnbeltquerung errichten und betreiben und trägt die Kosten. Das Königreich Dänemark kann nach Maßgabe der Artikel 9 und 10 Mautgebühren und Entgelte für die Nutzung der Schienenwege von den Nutzern der Festen Fehmarnbeltquerung zur Finanzierung der Kosten erheben. Die Kosten der Festen Fehmarnbeltquerung umfassen die Kosten für Errichtung, Betrieb und Instandhaltung einschließlich Finanzierungskosten mit marktüblicher Verzinsung des eingesetzten Kapitals und marktüblicher Kosten für gestellte Garantien.</p> <p>(2) Die Bundesrepublik Deutschland wird die Hinterlandanbindungen der Festen Fehmarnbeltquerung auf ihrem Hoheitsgebiet ausbauen. Das Königreich Dänemark wird die Hinterlandanbindungen der Festen Fehmarnbeltquerung auf seinem Hoheitsgebiet ausbauen.</p> <p>(3) Die Inbetriebnahme der Festen Fehmarnbeltquerung für den Verkehr ist für 2018 geplant.</p>	<p>(1) The Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany (hereinafter: the Contracting States) agree that a user-financed fixed rail and road link across the Fehmarnbelt (hereinafter: the fixed link across the Fehmarnbelt) be constructed and operated. The Kingdom of Denmark shall construct and operate the fixed link across the Fehmarnbelt and shall bear the expenses. To finance the expenditures, the Kingdom of Denmark may collect road tolls and fees for using the rail infrastructure from the users of the fixed link across the Fehmarnbelt in accordance with Articles 9 and 10. The costs of the fixed link across the Fehmarnbelt shall comprise expenditures for construction, operation, and maintenance, including financing costs with a return on the invested capital at the market interest rate and market costs regarding guarantees issued.</p> <p>(2) The Federal Republic of Germany shall upgrade the hinterland connections of the fixed link across the Fehmarnbelt on its territory. The Kingdom of Denmark shall upgrade the hinterland connections of the fixed link across the Fehmarnbelt on its territory.</p> <p>3) It is the goal to open the fixed link across the Fehmarnbelt to traffic in the year 2018.</p>

<p align="center">Artikel 2</p>	<p align="center">Artikel 2</p>	<p align="center">Article 2</p>
<p align="center">Beskrivelse af den faste forbindelse over Femern Bælt</p> <p>(1) Den faste forbindelse over Femern Bælt opføres mellem Puttgarden og Rødbyhavn. Den faste forbindelse over Femern Bælt opføres som en kombineret jernbane- og vejforbindelse bestående af en elektrificeret, dobbeltsporet jernbane og en firesporet vejforbindelse af samme tekniske kvalitet som en motorvej.</p> <p>Den faste forbindelse over Femern Bælt omfatter tillige betalingsanlæg, der placeres i Kongeriget Danmark, samt diverse driftsfaciliteter.</p> <p>Den endelige fastlæggelse af linjeføringen og opførelsen af den faste forbindelse over Femern Bælt sker i overensstemmelse med de pågældende nationale procedurer for myndigheds-godkendelse.</p> <p>(2) Jernbanestrækningen anlægges som en del af det konventionelle TEN-T-jernbanelanlæg. Jernbaneforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt anlægges til en hastighed på mindst 160 km/t for persontog og mindst 120 km/t for godstog. Derudover skal den faste forbindelse over Femern Bælt i teknisk henseende dimensioneres og udrustes således, at den vej- og jernbanetrafik, der i dag anvender den faste forbindelse over Øresund, også i fremtiden vil kunne anvende den faste forbindelse over</p>	<p align="center">Beschreibung der Festen Fehmarnbeltquerung</p> <p>(1) Die Feste Fehmarnbeltquerung wird zwischen Puttgarden und Rødbyhavn errichtet. Die Feste Fehmarnbeltquerung wird als kombinierte Schienen- und Straßenverkehrsverbindung errichtet, die aus einer elektrifizierten zweigleisigen Schienenstrecke und einer vierstreifigen Straßenverbindung mit der technischen Qualität eines Autobahnstandards besteht.</p> <p>Die Feste Fehmarnbeltquerung umfasst auch Einrichtungen für die Gebührenerhebung, die sich im Königreich Dänemark befinden sollen, sowie diverse Einrichtungen für den Betrieb.</p> <p>Die endgültige Festlegung der Linienführung und die Errichtung der Festen Fehmarnbeltquerung erfolgen in Übereinstimmung mit den jeweiligen nationalen behördlichen Genehmigungsverfahren.</p> <p>(2) Die Schienenstrecke wird als Bestandteil des konventionellen Eisenbahnnetzes der TEN-V errichtet. Die Eisenbahnverbindung auf der Festen Fehmarnbeltquerung wird für eine Geschwindigkeit von mindestens 160 km/h für Personenzüge und mindestens 120 km/h für Güterzüge errichtet. Ferner soll die Feste Fehmarnbeltquerung in technischer Hinsicht dergestalt dimensioniert und ausgerüstet werden, dass der Straßen- und Schienenverkehr, der heute die feste Querung über den Öresund benutzt, künftig auch die Feste Fehmarnbeltquerung nutzen</p>	<p align="center">Description of the fixed link across Fehmarnbelt</p> <p>(1) The fixed link across the Fehmarnbelt shall be constructed between Puttgarden and Rødbyhavn. The fixed link across the Fehmarnbelt shall be constructed as a combined rail and road link consisting of an electrified, double-track railway and a four-lane road link with the technical quality of a motorway.</p> <p>Additionally, the fixed link across the Fehmarnbelt shall comprise facilities for the collection of tolls to be located in the Kingdom of Denmark as well as miscellaneous operating facilities.</p> <p>The final definition of the alignment and the construction of the fixed link across the Fehmarnbelt shall take place in accordance with the respective national procedures in force for authoritative approval.</p> <p>(2) The railway line shall be constructed as a part of the conventional TEN-T railway network. The railway link on the fixed link across the Fehmarnbelt shall be constructed for a speed of at least 160 km/h for passenger trains and at least 120 km/h for freight trains. Furthermore, the fixed link across the Fehmarnbelt is to be technically designed and equipped so that the road and rail traffic using the fixed link across the Sound (Øresund) today will be able to use the fixed link across the Fehmarnbelt in the</p>

<p>Femern Bælt.</p> <p>(3) Der skal ansøges om godkendelse til opførelse af den faste forbindelse over Femern Bælt i overensstemmelse med den til enhver tid gældende ret i den pågældende stat. Såfremt det er retligt muligt, kan tredjepart, herunder det i artikel 6 nævnte selskab, få til opgave at stå for indgivelsen af ansøgning. I forbindelse med godkendelsesproceduren kan afvigelser fra de i stk. 1 og 2 anførte krav blive nødvendige. Afvigelser fra disse krav skal forelægges det fælles udvalg, jf. artikel 19, til beslutning.</p> <p>(4) Det tekniske grænsesnit mellem dansk og tysk jernbaneteknik, især den tekniske overgang mellem de to kontraherende staters strømsystemer, signalsystemer og sikkerhedssystemer, placeres på den tyske side af den faste forbindelse over Femern Bælt, medmindre de kontraherende stater aftaler en anden placering. Grænsesnittets præcise udformning godkendes af de kompetente danske og tyske myndigheder på forslag fra det i artikel 6 nævnte selskab.</p> <p>(5) Grænsesnippet mellem vejforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt og vejlandanlæg i Kongeriget Danmark fastlægges som det punkt, hvor vejforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt tilsluttes den eksisterende E 47-vejforbindelse mellem Saks-købing og Rødbyhavn i Kongeriget Danmark.</p>	<p>kann.</p> <p>(3) Die Genehmigung für die Errichtung der Festen Fehmarnbeltquerung ist in Übereinstimmung mit dem jeweils geltenden Recht des jeweiligen Staates zu beantragen. Soweit rechtlich möglich, können Dritte, darunter die in Artikel 6 genannte Gesellschaft, mit der Antragstellung beauftragt werden. Im Rahmen des Genehmigungsverfahrens können Abweichungen von den in Absatz 1 und 2 aufgeführten Anforderungen erforderlich werden. Abweichungen von diesen Anforderungen sind dem Gemeinsamen Ausschuss nach Artikel 19 zur Beschlussfassung vorzulegen.</p> <p>(4) Die technische Schnittstelle zwischen der deutschen und dänischen Eisenbahntechnik, insbesondere der technische Übergang zwischen den Stromversorgungs-, Signal- und Sicherheitssystemen der beiden Vertragsstaaten soll sich auf der deutschen Seite der Festen Fehmarnbeltquerung befinden, sofern die Vertragsstaaten keinen anderen Standort vereinbaren. Die präzise Ausgestaltung der Schnittstelle wird auf Vorschlag der in Artikel 6 genannten Gesellschaft von den zuständigen deutschen und dänischen Behörden genehmigt.</p> <p>(5) Die Schnittstelle zwischen der Straßenverbindung auf der Festen Fehmarnbeltquerung und der Straßenhinterlandanbindung im Königreich Dänemark wird als der Punkt festgelegt, an dem die Straßenverbindung auf der Festen Fehmarnbeltquerung an die bestehende E 47-Straßenverbindung zwischen Saks-købing und</p>	<p>future.</p> <p>(3) Approval to construct the fixed link across the Fehmarnbelt shall be sought in accordance with the law, in force at any time, in the state concerned. If legally feasible, a third party, including the company mentioned in Article 6, may be charged with submitting the application. In connection with the approval procedure, deviations from the requirements mentioned in paragraphs 1 and 2 above may become necessary. Deviations from these requirements must be put before the joint committee formed in accordance with Article 19 for decision.</p> <p>(4) The technical interface between Danish and German railway technology, in particular that between the two Contracting States' power systems, signalling systems, and safety systems, shall be located on the German side of the fixed link across the Fehmarnbelt unless the Contracting States agree on another site. The detailed design of the interface will be approved by the competent Danish and German authorities following a proposal submitted by the company mentioned in Article 6.</p> <p>(5) The interface between the road link on the fixed link across the Fehmarnbelt and the hinterland road connection in the Kingdom of Denmark shall be defined as the point where the road link on the fixed link across the Fehmarnbelt connects with the existing E 47 road link between Saks-købing and Rødbyhavn in</p>
---	--	---

<p>Grænsesnippet mellem jernbanestrækningen på den faste forbindelse over Femern Bælt og jernbanelandanlæg i Kongeriget Danmark fastlægges som det punkt, hvor jernbanestrækningen på den faste forbindelse over Femern Bælt tilsluttes den eksisterende jernbanestrækning mellem Rødbyhavn og Ringsted.</p> <p>(6) Grænsesnippet mellem vejforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt og vejlandanlæg i Forbundsrepublikken Tyskland befinder sig umiddelbart ved tilslutningsanlægget Puttgarden (slutning af afkørselsrampe, begyndelse af tilkørselsrampe). Dette tilslutningsanlæg henregnes således til de tyske vejlandanlæg.</p> <p>Grænsesnippet mellem jernbanestrækningen på den faste forbindelse over Femern Bælt og jernbanelandanlæg i Forbundsrepublikken Tyskland fastlægges som det punkt, hvor skiftet mellem Forbundsrepublikken Tysklands og Kongeriget Danmarks jernbaneteknik sker, jf. stk. 4.</p>	<p>Rødbyhavn im Königreich Dänemark angeschlossen wird.</p> <p>Die Schnittstelle zwischen der Schienenstrecke auf der Festen Fehmarnbeltquerung und der Schienenhinterlandanbindung im Königreich Dänemark wird als der Punkt festgelegt, an dem die Schienenstrecke auf der Festen Fehmarnbeltquerung an die bestehende Schienenstrecke zwischen Rødbyhavn und Ringsted angeschlossen wird.</p> <p>(6) Die Schnittstelle zwischen der Straßenverbindung auf der Festen Fehmarnbeltquerung und der Straßenhinterlandanbindung in der Bundesrepublik Deutschland befindet sich unmittelbar an der Anschlussstelle Puttgarden (Ende Abfahrtrampe, Anfang Auffahrtrampe). Diese Anschlussstelle zählt noch zur deutschen Straßenhinterlandanbindung.</p> <p>Die Schnittstelle zwischen der Schienenstrecke auf der Festen Fehmarnbeltquerung und der Schienenhinterlandanbindung in der Bundesrepublik Deutschland wird als der Punkt festgelegt, an dem der Wechsel zwischen der Eisenbahntechnik der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs Dänemark nach Absatz 4 erfolgt.</p>	<p>the Kingdom of Denmark.</p> <p>The interface between the railway line of the fixed link across the Fehmarnbelt and the hinterland railway connection in the Kingdom of Denmark shall be defined as the point where the railway line on the fixed link across the Fehmarnbelt connects with the existing railway line between Rødbyhavn and Ringsted.</p> <p>(6) The interface between the road link of the fixed link across Fehmarnbelt and the road facility in the Federal Republic of Germany will be situated immediately at the Puttgarden connecting facility (end of exit ramp, beginning of entry ramp). Thus, this connecting facility is included under the German road facilities.</p> <p>The interface between the railway section of the fixed link across Fehmarnbelt and the defined as the point where the change between the railway technology of the Federal Republic of Germany and that of the Kingdom of Denmark takes place, cf. subsection 4. hinterland railway facility in the Federal Republic of Germany is</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Artikel 3</p> <p style="text-align: center;">Opførelse og drift af den faste forbindelse over Femern Bælt</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 3</p> <p style="text-align: center;">Errichtung und Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung</p>	<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p style="text-align: center;">Construction and operation of the fixed link across the Fehmarnbelt</p>
<p>Opførelsen af den faste forbindelse over Femern Bælt omfatter samtlige ydelser, som er nødvendige herfor. Kongeriget Danmark sørger især for</p> <p>a) forberedende foranstaltninger, især forundersøgelser og landmåling på de kontraherende staters højhedsområder,</p> <p>b) planlægning,</p> <p>c) licitation,</p> <p>d) kontrahering og granskning af udførelsesdokumenterne,</p> <p>e) indhentning af alle nødvendige godkendelser,</p> <p>f) byggeri inklusive tilsyn med byggeriet,</p> <p>g) afleveringsforretninger og afregning vedrørende de pågældende kontraktmæssige (del-)ydelser,</p> <p>h) tilsyn med og gennemførelse af tiltag til afhjælpning af mangler for den faste forbindelse over Femern Bælt.</p> <p>(2) Ved opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt skal de i artikel 2 nævnte krav, kravene til sikkerhed og til en smidig afvikling af trafikken samt begge kontraherende staters nationale lovgivning, som gælder på deres respektive højhedsområder,</p>	<p>Die Errichtung der Festen Fehmarnbeltquerung umfasst sämtliche hierfür erforderlichen Leistungen. Das Königreich Dänemark sorgt insbesondere für</p> <p>a) vorbereitende Maßnahmen, insbesondere Voruntersuchungen und Landvermessungen auf den Hoheitsgebieten der Vertragsstaaten,</p> <p>b) Planung,</p> <p>c) Ausschreibung,</p> <p>d) Auftragsvergabe und Prüfung der Ausführungsunterlagen,</p> <p>e) Einholung aller erforderlichen Genehmigungen,</p> <p>f) Bau einschließlich der Bauüberwachung,</p> <p>g) Abnahme und Abrechnung der jeweiligen vertraglichen (Teil-)Leistungen,</p> <p>h) Überwachung und Durchführung von Mängelbeseitigungsmaßnahmen für die Feste Fehmarnbeltquerung.</p> <p>(2) Bei Errichtung und Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung sind die in Artikel 2 genannten Anforderungen, die Anforderungen der Sicherheit und der Leichtigkeit des Verkehrs sowie das auf dem jeweiligen Hoheitsgebiet geltende nationale Recht beider Vertragsstaaten</p>	<p>(1) The construction of the fixed link across the Fehmarnbelt shall comprise all the necessary services. In particular, the Kingdom of Denmark shall arrange for</p> <p>a) preparatory measures, in particular preliminary studies and surveying on the territories of the Contracting States,</p> <p>b) planning,</p> <p>c) tendering,</p> <p>d) contracting and scrutiny of the construction documents,</p> <p>e) obtaining all requisite approvals,</p> <p>f) construction including supervision of the construction,</p> <p>g) final acceptance of and settling of accounts regarding the individual contractual (partial) services rendered,</p> <p>h) supervision and implementation of activities to remedy deficiencies with regard to the fixed link across the Fehmarnbelt.</p> <p>(2) When constructing and operating the fixed link across the Fehmarnbelt, the requirements mentioned in Article 2, the requirements concerning the safe and smooth flow of traffic as well as the national legislation of both Contracting States applicable on their respective</p>

<p>overholdes, såfremt denne traktat ikke indeholder afvigende bestemmelser.</p> <p>(3) Efter færdiggørelsen af anlægsarbejderne skal Kongeriget Danmark foretage afleveringsforretning for den faste forbindelse over Femern Bælt i ordretagernes tilstedeværelse og i henhold til den lovgivning i Kongeriget Danmark, som anvendes ved offentlige entrepriser. Forbundsrepublikken Tyskland vil ved afleveringsforretningen være repræsenteret af de kompetente myndigheder.</p> <p>(4) I tilknytning til den endelige afleveringsforretning bliver den faste forbindelse over Femern Bælt stillet til rådighed for offentlig vej- og jernbanetrafik.</p> <p>(5) Kongeriget Danmark friholder Forbundsrepublikken Tyskland for krav fra tredjemand, som vil blive gjort gældende mod Forbundsrepublikken Tyskland i forbindelse med de opgaver, som Kongeriget Danmark via det i artikel 6 nævnte selskab skal opfylde i henhold til denne traktat.</p>	<p>einzuhalten, soweit dieser Vertrag nichts Abweichendes regelt.</p> <p>(3) Nach Abschluss der Bauarbeiten wird die Feste Fehmarnbeltquerung vom Königreich Dänemark nach dem bei öffentlichen Bauaufträgen angewendeten Recht des Königreichs Dänemarks in Anwesenheit der Auftragnehmer abgenommen. Die Bundesrepublik Deutschland wird bei der Abnahme durch die zuständigen Behörden vertreten sein.</p> <p>(4) Im Anschluss an die Endabnahme wird die Feste Fehmarnbeltquerung dem öffentlichen Straßen- und Schienenverkehr zur Verfügung gestellt.</p> <p>(5) Das Königreich Dänemark stellt die Bundesrepublik Deutschland von Ansprüchen Dritter frei, welche in Zusammenhang mit den Aufgaben, die das Königreich Dänemark über die in Artikel 6 genannte Gesellschaft nach diesem Vertrag zu erfüllen hat, gegen die Bundesrepublik Deutschland geltend gemacht werden.</p>	<p>territories shall be observed provided that this Treaty does not hold different provisions.</p> <p>(3) When the construction work is completed, the Kingdom of Denmark shall finally accept the fixed link across the Fehmarnbelt in the presence of the contractors and in accordance with the legislation of the Kingdom of Denmark that applies to public tenders. The Federal Republic of Germany shall be represented at the final acceptance by the competent authorities.</p> <p>(4) After the final acceptance, the fixed link across the Fehmarnbelt shall be made available for public road and rail traffic.</p> <p>(5) The Kingdom of Denmark shall exempt the Federal Republic of Germany from any third-party claims that may be advanced against the Federal Republic of Germany in relation to the duties that the Kingdom of Denmark will fulfil according to this Treaty through the company mentioned in Article 6.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Artikel 4</p> <p style="text-align: center;">Myndighedsansvar for den faste forbindelses vejdel</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 4</p> <p style="text-align: center;">Straßenbaulast</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Public responsibility for the road part of the fixed link</p>
<p>(1) Den del af vejforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt, som befinder sig på Forbundsrepublikken Tysklands højhedsområde, skal klassificeres som en forbundsfjernvej (Bundesfernstraße) i henhold til den tyske lov om forbundsfjernveje (Bundesfernstraßengesetz). For denne del af den faste forbindelse over Femern Bælt har Forbundsrepublikken Tyskland myndighedsansvaret i henhold til tysk ret. Forbundsrepublikken Tyskland overdrager Kongeriget Danmark udførelsen af følgende opgaver: Opførelse, drift og finansiering. Kongeriget Danmark kan anvende det i artikel 6 nævnte selskab til at udføre de dermed forbundne opgaver.</p> <p>(2) Driften af vejforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt indebærer blandt andet vedligeholdelse heraf. Vedligeholdelsen omfatter alle arbejder, som er nødvendige for at vedligeholde, istandsætte og renovere den faste forbindelse over Femern Bælt inklusive tilhørende parkeringspladser og andre nødvendige anlæg. Det omfatter alle foranstaltninger, som sikrer en behørig brug og opretholdelse af det tekniske stade for den faste forbindelse over Femern Bælt samt færdselssikkerhed inklusive renholdelse, vintervedligeholdelse, vejkontrol og drift af trafiktekniske anlæg. Vedligeholdelsesarbejderne på den samlede faste forbindelse over Femern Bælt inklusive tilhørende parkeringspladser og andre nødvendige anlæg udføres</p>	<p>(1) Der auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland liegende Straßenteil der Festen Fehmarnbeltquerung soll im Rahmen der Widmung die Eigenschaft einer Bundesfernstraße im Sinne des Bundesfernstraßengesetzes erhalten. Für diesen Teil der Festen Fehmarnbeltquerung ist die Bundesrepublik Deutschland nach deutschem Recht Träger der Straßenbaulast. Die Bundesrepublik Deutschland überträgt dem Königreich Dänemark die Ausführung der folgenden Aufgaben: die Errichtung, den Betrieb und die Finanzierung. Das Königreich Dänemark kann sich zur Erfüllung der damit verbundenen Aufgaben der in Artikel 6 genannten Gesellschaft bedienen.</p> <p>(2) Der Betrieb der Straßenverbindung auf der Festen Fehmarnbeltquerung beinhaltet unter anderem ihre Erhaltung. Die Erhaltung umfasst alle Arbeiten, die zur Unterhaltung, Instandsetzung und Erneuerung der Festen Fehmarnbeltquerung einschließlich der zugehörigen Parkplätze und anderer erforderlicher Anlagen erforderlich sind. Dazu gehören alle Maßnahmen, die die ordnungsgemäße Nutzung und die Aufrechterhaltung des technischen Stands der Festen Fehmarnbeltquerung gewährleisten sowie die Verkehrssicherung einschließlich der Reinigung, des Winterdienstes, der Streckenkontrolle und des Betriebs der verkehrstechnischen Einrichtungen. Die Erhaltungsarbeiten auf der gesamten Festen Fehmarnbeltquerung einschließlich</p>	<p>(1) The part of the road link of the fixed link across the Fehmarnbelt that is situated on the territory of the Federal Republic of Germany shall be classified as a federal trunk road (Bundesfernstraße) in accordance with the Federal Trunk Roads Act (Bundesfernstraßengesetz). In accordance with German law, the Federal Republic of Germany shall be responsible for the construction and maintenance of this part of the fixed link across the Fehmarnbelt. The Federal Republic of Germany shall delegate the following tasks to the Kingdom of Denmark: construction, operation and financing. The Kingdom of Denmark may use the company mentioned in Article 6 to carry out the related tasks.</p> <p>(2) The operation of the road link of the fixed link across the Fehmarnbelt shall include among other things its maintenance. The maintenance shall comprise all work that is necessary to maintain, repair, and renovate the fixed link across the Fehmarnbelt including the related parking areas and other necessary facilities. It shall comprise all measures that secure the proper use of and upkeep of the state of technology of the fixed link across the Fehmarnbelt as well as traffic safety including cleaning, winter maintenance, road inspection, and the operation of traffic installations. Any maintenance work on the fixed link across the Fehmarnbelt including the related parking areas and other necessary facilities shall be carried out in such a</p>

<p>på en sådan måde, at de er til mindst mulig gene for trafikken på forbindelsesbygningsværket og tilkørslerne til det. De kontraherende stater kan indgå separate aftaler om arten, omfanget og gennemførelsen af vedligeholdelsesforanstaltningerne. Kongeriget Danmark informerer de kompetente organer i Forbundsrepublikken Tyskland om planlagte, større vedligeholdelsesarbejder på den faste forbindelse over Femern Bælt. Større vedligeholdelsesarbejder omfatter situationer, hvor en indskrænkning eller midlertidig indstilling af vejtrafikken er uundgåelig. Derudover informerer de kompetente organer i de kontraherende stater hinanden, hvis de har til hensigt at udføre større vedligeholdelsesarbejder på landanlæggene.</p>	<p>der zugehörigen Parkplätze und anderer erforderlicher Anlagen werden so ausgeführt, dass sie den Verkehr auf dem Querungsbauwerk und dessen Zufahrten so wenig wie möglich beeinträchtigen. Die Vertragsstaaten können über Art, Umfang und Durchführung der Erhaltungsmaßnahmen gesonderte Vereinbarungen schließen. Das Königreich Dänemark informiert die zuständigen Stellen der Bundesrepublik Deutschland über geplante Erhaltungsarbeiten größeren Ausmaßes auf der Festen Fehmarnbeltquerung. Erhaltungsarbeiten größeren Ausmaßes sind solche, bei denen eine Einschränkung oder vorübergehende Einstellung des Straßenverkehrs unvermeidbar ist. Darüber hinaus informieren sich die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten gegenseitig über die Absicht der Durchführung von Erhaltungsarbeiten größeren Ausmaßes auf den Hinterlandanbindungen.</p>	<p>way that they inconvenience the traffic on the link structure and on the approaches as little as possible. The Contracting States may conclude separate agreements on the nature, scope, and implementation of the maintenance measures. The Kingdom of Denmark shall inform the competent bodies in the Federal Republic of Germany of major, scheduled maintenance work on the fixed link across the Fehmarnbelt. Major maintenance work shall be defined as maintenance work where a limitation or temporary suspension of road traffic is unavoidable. In addition, the competent bodies in the Contracting States shall inform each other if they intend to carry out major maintenance work on the hinterland infrastructure.</p>
<p>(3) Også for den del af den faste forbindelse over Femern Bælt, som befinder sig på Forbundsrepublikken Tysklands højhedsområde, sørger Kongeriget Danmark for at fremskaffe, anbringe, fjerne og vedligeholde alle færdselskilte og færdselsanlæg, som er nødvendige for driften. Kongeriget Danmark vil benytte det i artikel 6 nævnte selskab til at udføre denne opgave. Selskabet er i den henseende underlagt tilsyn fra den kompetente tyske færdselsmyndighed; dennes påbud og instrukser skal efterkommes. Selskabet skal herudover senest fire uger før åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt indgive ansøgning om</p>	<p>(3) Auch für den auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland liegenden Teil der Festen Fehmarnbeltquerung sorgt das Königreich Dänemark für die Beschaffung, Anbringung, Entfernung und Unterhaltung aller für den Betrieb erforderlicher Verkehrszeichen und Verkehrseinrichtungen. Das Königreich Dänemark wird sich zur Erfüllung dieser Aufgabe der in Artikel 6 genannten Gesellschaft bedienen. Die Gesellschaft untersteht insoweit der Aufsicht der zuständigen deutschen Straßenverkehrsbehörde; deren Anordnungen und Weisungen sind Folge zu leisten. Die Gesellschaft hat darüber hinaus die Anordnung von Verkehrs-</p>	<p>(3) The Kingdom of Denmark shall be responsible for procuring, placing, removing, and maintaining all traffic signs and traffic installations required for the operation for the part of the fixed link across Fehmarnbelt that is situated on the territory of the Federal Republic of Germany. The Kingdom of Denmark will use the company mentioned in Article 6 to carry out this task. In this respect, the company shall be subject to supervision by the competent German road traffic authority; their orders and instructions shall be complied with. Furthermore, no later than four weeks before the opening of the fixed link across the Fehmarnbelt, the company</p>

tilladelse til anbringelse af færdselsskilte og færdselsanlæg til den kompetente tyske færdselsmyndighed med fremlæggelse af en plan for færdselsskiltene.	zeichen und Verkehrseinrichtungen spätestens vier Wochen vor der Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung bei der zuständigen deutschen Straßenverkehrsbehörde unter Vorlage eines Verkehrszeichenplans zu beantragen.	shall submit an application including a traffic sign plan for permission to place traffic signs and traffic installations to the competent German road traffic authority.
--	---	---

<p style="text-align: center;">Artikel 5</p> <p style="text-align: center;">Beskrivelse af landanlæggene</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 5</p> <p style="text-align: center;">Beschreibung der Hinterlandanbindungen</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;">Description of the hinterland infrastructure</p>
<p>(1) Kongeriget Danmark skal være eneansvarlig for udbygning og finansiering af landanlæggene til den faste forbindelse over Femern Bælt i Kongeriget Danmark. Udbygningen af landanlæggene i Kongeriget Danmark skal være færdig senest ved åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt. E 47-vejforbindelsen mellem Sakskøbing og Rødbyhavn i Kongeriget Danmark er anlagt som en firesporet motorvej. Elektrificeringen af den eksisterende jernbane mellem Ringsted og Rødbyhavn i Kongeriget Danmark skal være færdig senest ved åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt. Udbygningen af jernbanen fra Vordingborg til Storstrømsbroen og fra Orehoved til Rødbyhavn i Kongeriget Danmark til en dobbeltsporet, elektrificeret jernbane skal være færdig senest ved åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt. Kongeriget Danmark forbeholder sig ret til at finansiere de danske landanlæg med afkast fra den faste forbindelse over Femern Bælt.</p> <p>(2) Forbundsrepublikken Tyskland skal være eneansvarlig for udbygning og finansiering af landanlæggene til den faste forbindelse over Femern Bælt i Forbundsrepublikken Tyskland. Udbygningen af E 47-vejforbindelsen mellem Heiligenhafen (Ost) og Puttgarden i Forbundsrepublikken Tyskland til en firesporet hovedvej</p>	<p>(1) Das Königreich Dänemark soll für den Ausbau und die Finanzierung der Hinterlandanbindungen der Festen Fehmarnbeltquerung im Königreich Dänemark allein verantwortlich sein. Der Ausbau der Hinterlandanbindungen im Königreich Dänemark soll spätestens bis zur Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung fertig gestellt sein. Die Straßenverbindung E 47 zwischen Sakskøbing und Rødbyhavn im Königreich Dänemark ist als vierstreifige Autobahn ausgebaut. Die Elektrifizierung der bestehenden Schienenstrecke zwischen Ringsted und Rødbyhavn im Königreich Dänemark soll spätestens bis zur Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung abgeschlossen sein. Der Ausbau der Schienenstrecke zwischen Vordingborg und der Storstrømsbroen sowie zwischen Orehoved und Rødbyhavn im Königreich Dänemark zu einer zweigleisigen elektrifizierten Schienenstrecke soll spätestens bis zur Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung abgeschlossen sein. Das Königreich Dänemark behält sich das Recht vor, die dänischen Hinterlandanbindungen durch Gewinne aus der Festen Fehmarnbeltquerung zu finanzieren.</p> <p>(2) Die Bundesrepublik Deutschland soll für den Ausbau und die Finanzierung der Hinterlandanbindungen der Festen Fehmarnbeltquerung in der Bundesrepublik Deutschland alleinverantwortlich sein. Der Ausbau der Straßenverbindung E 47 zwischen Heiligenhafen (Ost) und Puttgarden in der Bundesrepublik Deutschland</p>	<p>(1) The Kingdom of Denmark should have the sole responsibility for upgrading and financing the hinterland connection to the fixed link across the Fehmarnbelt in the Kingdom of Denmark. The upgrading of the hinterland infrastructure in the Kingdom of Denmark should be completed no later than at the opening of the fixed link across the Fehmarnbelt. The E 47 road link between Sakskøbing and Rødbyhavn in the Kingdom of Denmark is constructed as a four-lane motorway. The electrification of the existing railway line between Ringsted and Rødbyhavn in the Kingdom of Denmark should be completed no later than at the opening of the fixed link across the Fehmarnbelt. The upgrading of the railway lines from Vordingborg to the Storstrøm Bridge and from Orehoved to Rødbyhavn in the Kingdom of Denmark to a double-track, electrified railway line should be completed no later than at the opening of the fixed link across the Fehmarnbelt. The Kingdom of Denmark reserves the right to finance the Danish hinterland infrastructure by yield from the fixed link across the Fehmarnbelt.</p> <p>(2) The Federal Republic of Germany should have the sole responsibility for upgrading and financing the hinterland connections to the fixed link across the Fehmarnbelt in the Federal Republic of Germany. The upgrading of the E47 road link between Heiligenhafen (East) and Puttgarden in the Federal Republic of Germany</p>

<p>(Bundesstraße) skal være færdig senest ved åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt. Vejforbindelsen på den eksisterende Femern Sund-bro skal forblive tosporet. Elektrificeringen af jernbanen mellem Lübeck og Puttgarden i Forbundsrepublikken Tyskland skal være færdig senest ved åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt. Forbundsrepublikken Tyskland træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre en tilstrækkelig jernbanekapacitet på den enkeltsporede jernbane mellem Bad Schwartau og Puttgarden senest ved åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt. Udbygningen af jernbanen mellem Bad Schwartau og Puttgarden til en dobbeltsporet, elektrificeret jernbane skal være driftsklar senest syv år efter åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt. Jernbaneforbindelsen over Femern Sundbroen skal forblive enkeltsporet.</p>	<p>zu einer vierstreifigen Bundesstraße soll spätestens bis zur Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung abgeschlossen sein. Die Straßenverbindung auf der bestehenden Fehmarnsundbrücke soll zweistreifig bleiben. Die Elektrifizierung der Schienenstrecke zwischen Lübeck und Puttgarden in der Bundesrepublik Deutschland soll spätestens bis zur Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung abgeschlossen sein. Die Bundesrepublik Deutschland ergreift die erforderlichen Maßnahmen, um spätestens bis zur Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung eine ausreichende Eisenbahnkapazität auf der eingleisigen Schienenstrecke zwischen Bad Schwartau und Puttgarden sicherzustellen. Der Ausbau der Schienenstrecke zwischen Bad Schwartau und Puttgarden zu einer zweigleisigen elektrifizierten Schienenstrecke soll spätestens sieben Jahre nach der Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung betriebsbereit sein. Die Schienenstrecke über die Fehmarnsundbrücke soll eingleisig bleiben.</p>	<p>to a four-lane federal road (Bundesstraße) should be completed no later than at the opening of the fixed link across the Fehmarnbelt. The road link on the existing Fehmarn Sound Bridge should remain a two-lane road. The electrification of the railway line between Lübeck and Puttgarden in the Federal Republic of Germany should be completed no later than at the opening of the fixed link across the Fehmarnbelt. The Federal Republic of Germany shall take the necessary measures to secure a sufficient railway capacity on the single-track railroad between Bad Schwartau and Puttgarden no later than at the opening of the fixed link across the Fehmarnbelt. The upgrading of the railway line between Bad Schwartau and Puttgarden to a double-track, electrified railway line should be ready for operation no later than seven years after the opening of the fixed link across the Fehmarnbelt. The railway link across the Fehmarn Sound Bridge should remain a single-track link.</p>
<p>(3) Jernbanelandanlæggene i såvel Kongeriget Danmark som i Forbundsrepublikken Tyskland anlægges som en del af det konventionelle TEN-T-jernbanenet. Ingen af basisparametrene på de tyske jernbanelandanlæg må være ringere end dem, som i dag gælder for strækningen mellem Puttgarden og Hamborg.</p>	<p>(3) Die Hinterlandanbindungen für den Schienenverkehr im Königreich Dänemark und in der Bundesrepublik Deutschland werden als Bestandteil des konventionellen Eisenbahnnetzes der TEN-V errichtet. Keiner der Basisparameter der deutschen Hinterlandanbindungen für den Schienenverkehr darf schlechter sein als diejenigen, die heute für die Strecke zwischen Puttgarden und Hamburg gelten.</p>	<p>(3) The hinterland railway connections in the Kingdom of Denmark as well as in the Federal Republic of Germany shall be constructed as part of the conventional TEN-T railway network. None of the basic parameters of the German hinterland railway connections shall be inferior to those that are effective today on the segment between Puttgarden and Hamburg.</p>
<p>(4) De kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt, for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. Skulle forudsætningerne for projektet eller for dele af</p>	<p>(4) Die Vertragsstaaten unternehmen alles in ihrer Macht Stehende, um das Projekt gemäß den Annahmen zu verwirklichen. Sollten die Voraussetzungen für das Projekt oder für Teile</p>	<p>(4) The Contracting States shall do everything in their power to realize the project in accordance with the assumptions. Should the preconditions</p>

<p>projektet udvikle sig markant anderledes end antaget og anderledes end, hvad der er kendt på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, drøfter de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningsstigninger i forbindelse med landanlæggene. Det skal i den forbindelse sikres, at der foretages en udbygning af jernbanelandanlæggene, der dækker behovet.</p>	<p>des Projekts sich deutlich anders entwickeln als angenommen und anders, als es zum Zeitpunkt des Abschlusses des Vertrags bekannt ist, werden die Vertragsstaaten die Lage aufs Neue erörtern. Dies gilt unter anderem für wesentliche Kostensteigerungen in Zusammenhang mit den Hinterlandanbindungen. Dabei soll ein bedarfsgerechter Ausbau der Schienenhinterlandanbindung sichergestellt werden.</p>	<p>for the project or for parts of the project develop markedly in another way than assumed and differently from what is known at the time of the conclusion of the Treaty, the Contracting States shall renegotiate the situation. This shall apply, for instance, to substantial cost increases in connection with the hinterland infrastructure. In this connection, it should be ensured that the hinterland railway connection is upgraded in line with the demand.</p>
---	---	--

<p align="center">Artikel 6</p>	<p align="center">Artikel 6</p>	<p align="center">Article 6</p>
<p align="center">Selskab med ansvar for opførelse og drift af den faste forbindelse over Femern Bælt</p> <p>(1) Kongeriget Danmark etablerer et selskab (i det følgende: selskabet), der især forestår forberedelse, planlægning, design, opnåelse af godkendelser, kontrahering, anlæg, finansiering, drift og vedligeholdelse af den faste forbindelse over Femern Bælt. Selskabet skal have ejendomsretten til den faste forbindelse over Femern Bælt, til de nødvendige arealer samt være indehaver af alle tilladelser, licenser og lignende rettigheder, der er nødvendige for at bygge, drive og vedligeholde den faste forbindelse over Femern Bælt eller anden dermed relateret virksomhed, såfremt dette er tilladt ifølge den til enhver tid gældende nationale ret i de kontraherende stater.</p> <p>(2) Selskabet etableres i henhold til dansk ret. Selskabets virksomhed udføres i overensstemmelse med almindelige forretningsprincipper og i overensstemmelse med internationale forpligtelser, herunder fællesskabsretlige forpligtelser.</p> <p>(3) Kongeriget Danmark modtager ethvert overskud og hæfter for ethvert underskud, der måtte opstå i forbindelse med selskabets aktiviteter i henhold til stk. 1.</p>	<p align="center">Die Gesellschaft, die für die Errichtung und den Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung zuständig ist</p> <p>(1) Das Königreich Dänemark gründet eine Gesellschaft (im Folgenden: die Gesellschaft), die insbesondere die Aufgaben der Vorbereitung, der Planung, des Entwurfs, der Erlangung von Genehmigungen, der Auftragsvergabe, der Errichtung, der Finanzierung, des Betriebs und der Instandhaltung der Festen Fehmarnbeltquerung übernehmen soll. Die Gesellschaft soll das Eigentum an der Festen Fehmarnbeltquerung, den notwendigen Flächen sowie die Inhaberschaft an sämtlichen Genehmigungen, Lizenzen und ähnlichen Rechten, die für die Errichtung, den Betrieb und die Instandhaltung der Festen Fehmarnbeltquerung oder sonstiger hiermit verbundenen Tätigkeiten erforderlich sind, erwerben, soweit dies nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten zulässig ist.</p> <p>(2) Die Gesellschaft wird nach dänischem Recht gegründet. Die Tätigkeit der Gesellschaft ist in Übereinstimmung mit allgemeinen Geschäftsprinzipien und in Übereinstimmung mit internationalen Verpflichtungen, einschließlich gemeinschaftsrechtlicher Verpflichtungen, auszuführen.</p> <p>(3) Das Königreich Dänemark erhält jeden Gewinn und haftet für jeden Verlust, der aus der Tätigkeit der Gesellschaft nach Absatz 1 entsteht.</p>	<p align="center">Company responsible for the construction and operation of the fixed link across the Fehmarnbelt</p> <p>(1) The Kingdom of Denmark shall establish a company (hereinafter: the company) that should in particular be in charge of preparing, planning, designing, obtaining approvals for, awarding contracts for, constructing, financing, operating, and maintaining the fixed link across the Fehmarnbelt. The company should gain ownership of the fixed link across the Fehmarnbelt, of the necessary land, and ownership of all permits, licences, and similar rights that are necessary to construct, operate, and maintain the fixed link across the Fehmarnbelt or any other related activity provided that this is permitted according to the national law, in force at any given time, in the Contracting States.</p> <p>(2) The company shall be established in accordance with Danish law. The activities of the company shall be carried out in accordance with general business principles and in accordance with international obligations including the obligations according to Community law.</p> <p>(3) The Kingdom of Denmark shall receive all profits and shall be liable for any loss caused by the activities of the company according to paragraph 1 above.</p>

<p>(4) Kongeriget Danmark kan ændre organisationen af selskabet. Enhver disposition af en sådan karakter er uden betydning for de kontraherende staters rettigheder og pligter i henhold til traktaten. Ved en overdragelse eller en anden disposition over selskabets anparter, hvor 50 pct. eller mere af aktierne overdrages til ikke-statsligt kontrollerede enheder, skal Forbundsrepublikken Tysklands samtykke til hovedvilkårene dog foreligge inden overdragelsen. Ved overdragelse af mindre end 50 pct. af aktierne skal Forbundsrepublikken Tyskland høres.</p> <p>(5) Kongeriget Danmark skal sørge for og stå inde for, at selskabet opfylder de opgaver, som det har fået tildelt i henhold til denne traktat.</p>	<p>(4) Das Königreich Dänemark ist berechtigt, die Organisation der Gesellschaft zu ändern. Keine Verfügung einer solchen Art berührt die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsstaaten nach diesem Vertrag. Bei einer Übertragung oder einer anderen Verfügung über Anteile der Gesellschaft, bei der 50 Prozent oder mehr der Aktien an nicht staatlich kontrollierte Einheiten übertragen werden, muss zuvor jedoch die Zustimmung der Bundesrepublik Deutschland zu den Hauptbedingungen für diese Übertragung vorliegen. Bei einer Übertragung von weniger als 50 Prozent der Aktien muss eine Anhörung der Bundesrepublik Deutschland erfolgen.</p> <p>(5) Das Königreich Dänemark hat dafür zu sorgen und dafür einzustehen, dass die Gesellschaft die ihr nach diesem Vertrag zugewiesenen Aufgaben erfüllt.</p>	<p>(4) The Kingdom of Denmark shall have the right to change the organisation of the company. Any decree of this kind shall have no effect on the Contracting States' rights and obligations under this Treaty. Should, as a result of transferring or otherwise disposing of the shares of the company, 50 per cent or more of the shares be transferred to non-government-controlled entities, prior consent of the Federal Republic of Germany to the main conditions of this transfer shall be required. Should less than 50 per cent of the shares be transferred, the Federal Republic of Germany shall be consulted.</p> <p>(5) The Kingdom of Denmark shall ensure that the company fulfils the tasks assigned to it according to this Treaty.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Artikel 7</p> <p style="text-align: center;"><i>Administration af selskabet</i></p>	<p style="text-align: center;">Artikel 7</p> <p style="text-align: center;"><i>Organisation der Gesellschaft</i></p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;"><i>Organisation of the company</i></p>
<p>(1) Kongeriget Danmarks ret til at træffe beslutninger med hensyn til selskabets virksomhed udøves på selskabets generalforsamlinger.</p> <p>(2) Kongeriget Danmarks transportminister kan i spørgsmål af væsentlig betydning give selskabet generelle eller specifikke instrukser for udøvelsen af selskabets virksomhed.</p> <p>(3) Ansvar for selskabets virksomhed fastlægges i henhold til dansk ret.</p> <p>(4) Kongeriget Danmarks transportminister indstiller de bestyrelsesmedlemmer, som vælges af generalforsamlingen, til valg på selskabets generalforsamling.</p>	<p>(1) Das Recht des Königreichs Dänemark, Entscheidungen bezüglich der Geschäftstätigkeiten der Gesellschaft zu treffen, wird in den Hauptversammlungen der Gesellschaft ausgeübt.</p> <p>(2) In Angelegenheiten von wesentlicher Bedeutung kann die Verkehrsministerin oder der Verkehrsminister des Königreichs Dänemark der Gesellschaft bezüglich der Ausführung ihrer Geschäftstätigkeiten allgemeine oder besondere Anweisungen erteilen.</p> <p>(3) Die Verantwortung für Geschäftstätigkeiten der Gesellschaft wird entsprechend dem dänischen Recht festgelegt.</p> <p>(4) Die Verkehrsministerin oder der Verkehrsminister des Königreichs Dänemark schlägt die durch die Hauptversammlung zu wählenden Aufsichtsratsmitglieder zur Wahl in der Hauptversammlung der Gesellschaft vor.</p>	<p>(1) The right of the Kingdom of Denmark to make decisions regarding the activities of the company shall be exercised at the general shareholders' meetings of the company.</p> <p>(2) In matters of particular importance, the Minister for Transport of the Kingdom of Denmark may give general or specific instructions to the company regarding the exercise of the activities of the company.</p> <p>(3) The responsibility for the activities of the company shall be laid down in accordance with Danish law.</p> <p>(4) The Minister for Transport of the Kingdom of Denmark shall nominate the members of the board of directors, who are elected by the general shareholders' meeting of the company.</p>

<p align="center">Artikel 8</p>	<p align="center">Artikel 8</p>	<p align="center">Article 8</p>
<p align="center">Tilvejebringelse af nødvendige arealer og tilladelser</p> <p>(1) De kontraherende stater sørger i henhold til gældende national ret for at stille de landarealer på deres respektive højhedsområder til rådighed, som permanent eller midlertidigt er nødvendige for opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt. Selskabet afholder de omkostninger, der opstår i den forbindelse, herunder for erhvervelse af arealer.</p> <p>(2) De kontraherende stater stiller uden vederlag de vandområder og den havbund, som de udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion over i henhold til national og international ret, til rådighed, som permanent eller midlertidigt er nødvendige for opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt.</p> <p>(3) De kontraherende stater sørger i henhold til deres til enhver tid gældende nationale ret for, at de godkendelser og tilladelser, som er nødvendige for opførelsen af den faste forbindelse over Femern Bælt, foreligger rettidigt.</p>	<p align="center">Bereitstellung der notwendigen Flächen und Genehmigungen</p> <p>(1) Die Vertragsstaaten sorgen nach Maßgabe des geltenden innerstaatlichen Rechts dafür, dass auf ihren jeweiligen Hoheitsgebieten die für die Errichtung und den Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung dauernd oder vorübergehend notwendigen Grundstücke zur Verfügung gestellt werden. Die Gesellschaft trägt die dabei anfallenden Kosten, hierunter die Kosten des Grunderwerbs.</p> <p>(2) Die Vertragsstaaten stellen die für die Errichtung und den Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung dauernd oder vorübergehend notwendigen Wasserflächen und den Meeresboden, worüber sie nach nationalem und internationalem Recht die Hoheitsgewalt, souveräne Rechte oder Hoheitsbefugnisse ausüben, entgeltfrei zur Verfügung.</p> <p>(3) Die Vertragsstaaten sorgen nach Maßgabe ihres jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts dafür, dass die für die Errichtung der Festen Fehmarnbeltquerung notwendigen Genehmigungen und Erlaubnisse rechtzeitig vorliegen.</p>	<p align="center">Provision of the necessary land and permits</p> <p>(1) The Contracting States, in accordance with their applicable national law, shall make available the pieces of land on their respective territories that are needed permanently or temporarily for the construction and operation of the fixed link across the Fehmarnbelt. The company shall bear all expenses incurred in this connection, including expenses for the purchase of land.</p> <p>(2) The Contracting States shall make available free of charge the waters and the seabed over which they exercise sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction according to national and international law that are needed, permanently or temporarily, for the construction and operation of the fixed link across the Fehmarnbelt.</p> <p>(3) The Contracting States, in accordance with their national law in force at any time, shall ensure that the approvals and permits that are necessary for the construction of the fixed link across the Fehmarnbelt are available in due time.</p>

<p style="text-align: center;">Artikel 9</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 9</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p>
<p style="text-align: center;">Takstfastsættelse vedrørende vejtrafik</p> <p>(1) Kongeriget Danmark vil opkræve vejafgifter for benyttelse af vejforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt med motor-køretøjer. Vejafgifterne tilfalder Kongeriget Danmark.</p> <p>(2) Afgifterne for lastvogne fastsættes hvert år af den danske transportminister i henhold til de til enhver tid gældende fællesskabsretlige regler for opkrævning af afgifter for tunge erhvervskøretøjer benyttelse af visse veje. For øvrige motorkøretøjer fastsættes afgifterne for vejbenyttelsen på grundlag af de i artikel 1, stk. 1, nævnte kriterier og i øvrigt under hensyntagen til køretøjets størrelse og art.</p> <p>(3) Kongeriget Danmark underretter skriftligt og mindst tre måneder på forhånd de ansvarlige myndigheder i Forbundsrepublikken Tyskland om enhver ændring af afgifterne for vejbenyttelsen.</p> <p>(4) Afgifterne for benyttelse af vejforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt opkræves ved betalingsanlæg i Kongeriget Danmark.</p>	<p style="text-align: center;">Festsetzung der Gebühren für die Straßennutzung</p> <p>(1) Für die Benutzung der Straßenverbindung auf der Festen Fehmarnbeltquerung mit Kraftfahrzeugen wird das Königreich Dänemark Mautgebühren erheben. Die Mautgebühren stehen dem Königreich Dänemark zu.</p> <p>(2) Die Gebühren für Lastkraftwagen werden nach Maßgabe der gemeinschaftsrechtlichen Vorschriften über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Verkehrswege durch schwere Nutzfahrzeuge in ihrer jeweils geltenden Fassung jährlich von der dänischen Verkehrsministerin oder dem dänischen Verkehrsminister festgesetzt. Für sonstige Kraftfahrzeuge werden die Gebühren für die Straßennutzung auf der Grundlage der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Kriterien und im Übrigen unter Berücksichtigung von Größe und Art des Fahrzeugs festgesetzt.</p> <p>(3) Das Königreich Dänemark unterrichtet die zuständigen Behörden in der Bundesrepublik Deutschland mindestens drei Monate im Voraus schriftlich über jede Änderung der Gebühren für die Straßennutzung.</p> <p>(4) Die Gebühren für die Nutzung der Straßenverbindung auf der Festen Fehmarnbeltquerung werden an Mautstationen im Königreich Dänemark erhoben.</p>	<p style="text-align: center;">Toll setting regarding road traffic</p> <p>(1) The Kingdom of Denmark will collect tolls for the use of the road link of the fixed link across the Fehmarnbelt by motor vehicles. The toll charges shall be due to the Kingdom of Denmark.</p> <p>(2) The toll rates for heavy goods vehicles (HGVs) shall be fixed annually by the Danish Minister for Transport in accordance with the provisions under Community law, in force at any given time, on the charging of heavy goods vehicles for the use of certain infrastructures. For other motor vehicles, the toll rates shall be fixed based on the criteria mentioned in Article 1 paragraph 1 and furthermore in consideration of the size and type of vehicle.</p> <p>(3) The Kingdom of Denmark shall inform the responsible authorities in the Federal Republic of Germany in writing and at least three months in advance of any change of the road tolls.</p> <p>(4) The tolls for using the road link on the fixed link across the Fehmarnbelt shall be collected at toll stations in the Kingdom of Denmark.</p>

<p>(5) Motorkøretøjer kan ikke pålægges særskilte afgifter ud over de sædvanligvis gældende infrastrukturafgifter for benyttelse af landanlæggene.</p>	<p>(5) Kraftfahrzeugen können keine gesonderten Abgaben zusätzlich zu den üblich geltenden Infrastrukturabgaben für die Nutzung der Hinterlandanbindungen auferlegt werden.</p>	<p>(5) Special charges other than the customary infrastructure charges shall not be imposed on motor vehicles for the use of the hinterland infrastructure.</p>
--	---	---

<p align="center">Artikel 10 Afgifter for benyttelse af og adgang til jernbanen</p>	<p align="center">Artikel 10 Entgelte für die Nutzung der Schienenwege und den Zugang zu den Schienenwegen</p>	<p align="center">Article 10 Charges for the use of and access to the rail infrastructure</p>
<p>(1) Afgifter for benyttelse af jernbanen på den faste forbindelse over Femern Bælt skal fastsættes af Kongeriget Danmarks transportminister efter konsultation med den regulerende myndighed i Forbundsrepublikken Tyskland og opkræves af Kongeriget Danmark.</p> <p>(2) Bestemmelserne i den danske jernbanelovgivning om jernbanevirksomheders adgang til jernbaneinfrastrukturen i Kongeriget Danmark er gældende for hele den faste forbindelse over Femern Bælt. Den regulerende myndighed i Kongeriget Danmark overvåger efter konsultation med den regulerende myndighed i Forbundsrepublikken Tyskland, at bestemmelserne overholdes. Artikel 31 i direktiv 2001/14/EF er ikke berørt heraf.</p> <p>(3) For at sikre, at den faste forbindelse over Femern Bælt får den rolle inden for europæisk jernbanetraffic, som den er tiltænkt, opkræves der ingen særskilte afgifter udover de sædvanligvis gældende afgifter for benyttelse af jernbanelandanlægge.</p>	<p>(1) Entgelte für die Nutzung der Schienenwege der Festen Fehmarnbeltquerung werden von der Verkehrsministerin oder dem Verkehrsminister des Königreichs Dänemarks nach Konsultation mit der Regulierungsbehörde der Bundesrepublik Deutschland festgesetzt und durch das Königreich Dänemark eingezogen.</p> <p>(2) Die Vorschriften des dänischen Eisenbahnrechts über den Zugang von Eisenbahnunternehmen zur Eisenbahninfrastruktur des Königreichs Dänemark gelten für die gesamte Feste Fehmarnbeltquerung. Die Einhaltung der Vorschriften überwacht die Regulierungsbehörde des Königreichs Dänemark nach Konsultation mit der Regulierungsbehörde der Bundesrepublik Deutschland. Artikel 31 der Richtlinie 2001/14/EG bleibt unberührt.</p> <p>(3) Um sicherzustellen, dass die Feste Fehmarnbeltquerung die ihr zugedachte Rolle im europäischen Eisenbahnverkehr bekommt, werden keine gesonderten Entgelte zusätzlich zu den üblich geltenden Entgelten für die Nutzung der Schienenhinterlandanbindungen erhoben.</p>	<p>(1) Charges for the use of the rail infrastructure on the fixed link across the Fehmarnbelt shall be fixed by the Minister for Transport of the Kingdom of Denmark following consultation with the regulatory authority in the Federal Republic of Germany and shall be collected by the Kingdom of Denmark.</p> <p>(2) The provisions of the Danish railway legislation regarding access to the rail infrastructure of the Kingdom of Denmark for rail operators shall apply to the entire fixed link across the Fehmarnbelt. The regulatory authority of the Kingdom of Denmark shall monitor compliance with the provisions following consultation with the regulatory authority of the Federal Republic of Germany. This shall not affect Article 31 of Directive 2001/14/EC.</p> <p>(3) To ensure that the fixed link across the Fehmarnbelt plays the role that it is intended to play within European rail transport, no special charges shall be collected for the use of the hinterland rail connections in addition to the usually applicable charges.</p>

Artikel 11	Artikel 11	Article 11
<p data-bbox="226 251 707 316">Forvaltning af jernbaneinfrastrukturen og planlægning af jernbanetrafikken</p> <p data-bbox="186 341 743 706">(1) Selskabet har ansvaret for at forvalte jernbaneinfrastrukturen på den faste forbindelse over Femern Bælt. Forvaltningen af jernbaneinfrastrukturen omfatter den trafikale og tekniske drift samt renovering og vedligeholdelse af de anlæg, som jernbaneinfrastrukturen omfatter. Selskabets forvaltning af jernbaneinfrastrukturen sker i overensstemmelse med de gældende danske retsregler på dansk højhedsområde og i overensstemmelse med de tyske retsregler på tysk højhedsområde.</p> <p data-bbox="186 803 743 966">(2) Forvalteren af de danske jernbanelandanlæg til den faste forbindelse over Femern Bælt tildeler kanaler for jernbanetrafikken på den faste forbindelse over Femern Bælt i samarbejde med de kompetente tyske instanser.</p>	<p data-bbox="804 251 1285 316">Verwaltung der Eisenbahninfrastruktur und Planung des Eisenbahnverkehrs</p> <p data-bbox="770 341 1327 771">(1) Die Gesellschaft hat die Aufgabe der Verwaltung der Eisenbahninfrastruktur auf der Festen Fehmarnbeltquerung. Die Verwaltung der Eisenbahninfrastruktur beinhaltet den verkehrsbezogenen und technischen Betrieb, die Erneuerung und die Instandhaltung der von der Eisenbahninfrastruktur umfassten Anlagen. Die Verwaltung der Eisenbahninfrastruktur durch die Gesellschaft erfolgt in Übereinstimmung mit den geltenden dänischen Rechtsvorschriften auf dänischem Hoheitsgebiet und in Übereinstimmung mit den deutschen Rechtsvorschriften auf deutschem Hoheitsgebiet.</p> <p data-bbox="770 803 1327 966">(2) Der Betreiber der dänischen Schienenhinterlandanbindung der Festen Fehmarnbeltquerung teilt die Trassen für den Schienenverkehr auf der Festen Fehmarnbeltquerung in Zusammenarbeit mit den zuständigen deutschen Stellen zu.</p>	<p data-bbox="1388 251 1848 316">Management of rail infrastructure and planning of rail transport</p> <p data-bbox="1354 341 1911 706">(1) The company shall have the responsibility for managing the rail infrastructure on the fixed link across the Fehmarnbelt. The management of the rail infrastructure shall comprise traffic and technical operation as well as the renovation and maintenance of the facilities included in the rail infrastructure. The company shall manage the rail infrastructure in accordance with the applicable Danish legal provisions on Danish territory and in accordance with the applicable German legal provisions on German territory.</p> <p data-bbox="1354 803 1911 966">(2) The operator of the Danish hinterland rail connection to the fixed link across the Fehmarnbelt shall allocate train paths for rail services on the fixed link across the Fehmarnbelt in cooperation with the competent German authorities.</p>

Artikel 12	Artikel 12	Article 12
<p data-bbox="241 251 693 316">Fællesskabstilskud til transeuropæiske transportnet (TEN-T)</p> <p data-bbox="178 341 745 609">De kontraherende stater vil afhængig af udformningen af det fremtidige TEN-T-program arbejde for at opnå de højest mulige fællesskabstilskud fra Europa-Kommissionens budgetlinje for transeuropæiske transportnet til den faste forbindelse over Femern Bælt og til udbygning af landanlæggene i henholdsvis Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Danmark.</p>	<p data-bbox="777 251 1318 316">Gemeinschaftszuschüsse für transeuropäische Verkehrsnetze (TEN-V)</p> <p data-bbox="766 341 1323 673">Die Vertragsstaaten werden in Abhängigkeit von der Ausgestaltung des zukünftigen TEN-V-Programms darauf hinarbeiten, die höchstmöglichen Gemeinschaftszuschüsse aus der Haushaltslinie der Kommission der Europäischen Gemeinschaften für transeuropäische Verkehrsnetze für die Feste Fehmarnbeltquerung und für den Ausbau der Hinterlandanbindungen in der Bundesrepublik Deutschland und im Königreich Dänemark zu erhalten.</p>	<p data-bbox="1354 251 1906 316">Community financial aid for the trans-European transport networks (TEN-T)</p> <p data-bbox="1344 341 1900 641">Depending on the wording of the future TEN-T programme, the Contracting States will aim at obtaining the maximum possible Community financial aid from the European Commission's budget line for trans-European transport networks for the fixed link across the Fehmarnbelt and for the upgrading of the hinterland infrastructure in the Federal Republic of Germany and in the Kingdom of Denmark, respectively.</p>

Artikel 13	Artikel 13	Article 13
<p data-bbox="199 251 735 316">Godkendelsesprocedure, vurdering af virkninger på miljøet og udførelse af byggeriet</p> <p data-bbox="189 341 745 503">(1) Beslutningen om valg af den tekniske løsning for den faste forbindelse over Femern Bælt træffes på grundlag af en vurdering af virkningerne på miljøet (VVM) med videre efter gældende fællesskabsret.</p> <p data-bbox="189 527 745 795">(2) De fællesskabsretlige og nationalretlige krav lægges til grund for forberedelsen, opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt, således at skadelige virkninger på miljø og natur forebygges, og uundgåelige betydelige forringelser, især med hensyn til det europæiske Natura 2000 netværk, imødegås på en passende måde.</p> <p data-bbox="189 893 745 1120">(3) De nødvendige godkendelsesprocedurer foretages for den del af den faste forbindelse over Femern Bælt, der befinder sig på tysk højhedsområde, efter tysk ret, og for den del af den faste forbindelse over Femern Bælt, der befinder sig på dansk højhedsområde, efter dansk ret.</p> <p data-bbox="189 1153 745 1412">(4) Inden for de kontraherende staters eksklusive økonomiske zoner i henhold til artikel 55 i De Forenede Nationers (FN's) havretskonvention af 10. december 1982 (i det følgende: eksklusive økonomiske zoner) finder de kontraherende staters til enhver tid i højhedsområdet gældende ret anvendelse inden for rammerne af bestemmelserne i havretskonventionen, såfremt nær-</p>	<p data-bbox="783 251 1314 316">Genehmigungsverfahren, Umweltverträglichkeitsprüfung, Bauausführung</p> <p data-bbox="772 341 1325 503">(1) Die Entscheidung über die Wahl der technischen Lösung für die Feste Fehmarnbeltquerung wird unter anderem auf Grundlage einer Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP) nach geltendem Gemeinschaftsrecht getroffen.</p> <p data-bbox="772 527 1325 868">(2) Der Vorbereitung, der Errichtung und dem Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung werden die dem gemeinschaftsrechtlichen und innerstaatlichen Recht entsprechenden Anforderungen zugrunde gelegt, um schädlichen Auswirkungen auf Umwelt und Natur vorzubeugen und unvermeidlichen erheblichen Beeinträchtigungen insbesondere im Hinblick auf das europäische Netz Natura 2000 angemessen zu begegnen.</p> <p data-bbox="772 893 1325 1120">(3) Die Durchführung der erforderlichen Genehmigungsverfahren erfolgt für den auf deutschem Hoheitsgebiet befindlichen Teil der Festen Fehmarnbeltquerung nach deutschem Recht und für den auf dänischem Hoheitsgebiet befindlichen Teil der Festen Fehmarnbeltquerung nach dänischem Recht.</p> <p data-bbox="772 1153 1325 1412">(4) Im Bereich der Ausschließlichen Wirtschaftszonen der Vertragsstaaten im Sinne des Artikels 55 des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 (im Folgenden: Ausschließliche Wirtschaftszonen) findet das jeweilige im Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten geltende Recht im Rahmen der Vorgaben des Seerechtsübereinkommens Anwen-</p>	<p data-bbox="1367 251 1898 316">Approval procedure, environmental impact assessment, and construction</p> <p data-bbox="1356 341 1908 503">(1) The decision of the technical solution to be selected for the fixed link across the Fehmarnbelt shall be taken on the basis of an environmental impact assessment (EIA) etc. according to the Community law in force.</p> <p data-bbox="1356 527 1908 836">(2) The requirements laid down in Community law and national law shall be taken as the basis for the preparation, the construction, and the operation of the fixed link across the Fehmarnbelt so that harmful effects on nature and the environment are prevented, and considerable adverse impacts, especially regarding the European Natura 2000 Network, are countered adequately.</p> <p data-bbox="1356 893 1908 1120">(3) The necessary approval procedures for the part of the fixed link across the Fehmarnbelt that is situated on German territory shall be carried out according to German law and for the part of the fixed link across the Fehmarnbelt that is situated on Danish territory, according to Danish law.</p> <p data-bbox="1356 1153 1908 1412">(4) In the exclusive economic zones of the Contracting States within the meaning of Article 55 of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 (hereinafter: exclusive economic zones), the law in force at any given time on the territory of the Contracting States shall be applied within the framework of the provisions laid down in the Convention on</p>

<p>værende traktat ikke fastlægger andet.</p> <p>(5) De kontraherende stater vil samarbejde på alle områder for hurtigt at opnå myndighedsgodkendelser på nationalt og internationalt plan.</p> <p>(6) Det tilstræbes, at myndighedsgodkendelserne i Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland foreligger, således at målet om, at den faste forbindelse over Femern Bælt åbner for trafik i 2018, kan realiseres.</p> <p>(7) Den faste forbindelse over Femern Bælt opføres efter de gældende danske tekniske standarder og regler. For enkelte anlægsdeles vedkommende kan de kontraherende stater aftale en anvendelse af andre europæiske standarder og regler. De nærmere detaljer om de banetekniske anlæg aftales af de kompetente danske og tyske instanser på forslag fra selskabet.</p>	<p>dung, soweit dieser Vertrag nichts Abweichendes regelt.</p> <p>(5) Die Vertragsstaaten werden auf allen Gebieten zusammenarbeiten, um behördliche Genehmigungen auf nationaler und internationaler Ebene zügig zu erlangen.</p> <p>(6) Es wird angestrebt, dass die behördlichen Genehmigungen im Königreich Dänemark und in der Bundesrepublik Deutschland dergestalt vorliegen, dass das Ziel, die Feste Fehmarnbeltquerung im Jahr 2018 für den Verkehr freizugeben, erreicht werden kann.</p> <p>(7) Die Feste Fehmarnbeltquerung wird nach den geltenden dänischen technischen Normen und Vorschriften gebaut. Für einzelne Bauteile können die Vertragsstaaten die Anwendung anderer europäischer Normen und Vorschriften vereinbaren. Einzelheiten zur bahntechnischen Ausrüstung werden auf Vorschlag der Gesellschaft zwischen den zuständigen deutschen und den dänischen Stellen abgestimmt</p>	<p>the Law of the Sea unless the present Treaty determines otherwise.</p> <p>(5) The Contracting States will cooperate in all areas in order to quickly obtain authority approvals at the national and at the international level.</p> <p>(6) It is the aim that the authority approvals in the Kingdom of Denmark and in the Federal Republic of Germany are available in time for the goal to open the fixed link across the Fehmarnbelt for traffic in 2018 to be achieved.</p> <p>(7) The fixed link across the Fehmarnbelt shall be constructed in accordance with the Danish technical standards and rules in force. The Contracting States may agree on the application of other European standards and rules for individual components. Details regarding the rail technology to be used shall be agreed upon by the competent Danish and German authorities based on a proposal of the company.</p>
--	---	--

Artikel 14	Artikel 14	Article 14
<p data-bbox="205 248 724 280">Offentlig sikkerhed og orden samt beredskab</p> <p data-bbox="184 337 745 946">1) Varetagelsen af anliggender om offentlig sikkerhed og orden samt om beredskabsmæssige forhold på den faste forbindelse over Femern Bælt påhviler på dansk højhedsområde og i den danske eksklusive økonomiske zone de danske myndigheder og på tysk højhedsområde og i den tyske eksklusive økonomiske zone de tyske myndigheder. De kompetente danske myndigheder omfatter blandt andet politiet, redningsberedskabet, ambulanceberedskabet og andre beredskabstjenester samt toldmyndighederne og forsvaret. De kompetente tyske myndigheder omfatter blandt andet de myndigheder, der er ansvarlige for forbundsstatens og delstaternes civil- og katastrofebeskyttelse, samt de derved medvirkende offentlige og private organisationer, redningstjenester og de forskellige politimyndigheder.</p> <p data-bbox="184 1003 745 1401">(2) De i henhold til stk. 1 kompetente myndigheder vil i nødvendig udstrækning samarbejde i overensstemmelse med de gældende folkeretlige eller andre aftaler. I tilfælde af en alvorlig ulykke eller en katastrofe kan overenskomsten af 16. maj 1985 mellem Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Danmark om ydelse af gensidig bistand ved katastrofer eller alvorlige ulykker anvendes. Ved foranstaltninger inden for rammerne af den aktiverede europæiske fællesskabsprocedure for katastrofebeskyttelse kan reglerne i den nævnte overenskomst om ydelse</p>	<p data-bbox="789 248 1308 313">Angelegenheiten der öffentlichen Sicherheit und Ordnung sowie des Notfallmanagements</p> <p data-bbox="768 337 1329 979">(1) Angelegenheiten der öffentlichen Sicherheit und Ordnung sowie des Notfallmanagements auf der Festen Fehmarnbeltquerung unterliegen auf dänischem Hoheitsgebiet und in der dänischen Ausschließlichen Wirtschaftszone der Zuständigkeit der dänischen Behörden und auf deutschem Hoheitsgebiet und in der deutschen Ausschließlichen Wirtschaftszone der Zuständigkeit der deutschen Behörden. Die zuständigen dänischen Behörden sind unter anderem die Polizei, die Notfallrettungsdienste und Ambulanzen und andere Notfalldienste sowie die Zollverwaltung und die Streitkräfte. Die zuständigen deutschen Behörden sind unter anderem die für den Zivil- und Katastrophenschutz des Bundes und der Länder zuständigen Behörden sowie die daran mitwirkenden öffentlichen und privaten Organisationen, die Rettungsdienste und die Polizeien.</p> <p data-bbox="768 1003 1329 1401">(2) Die jeweils nach Absatz 1 zuständigen Behörden werden im erforderlichen Umfang entsprechend der geltenden völkerrechtlichen oder sonstigen Vereinbarungen zusammenarbeiten. Im Fall eines schweren Unglücksfalles oder einer Katastrophe ist das Abkommen vom 16. Mai 1985 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen anwendbar. Bei Maßnahmen im Rahmen des aktivierten europäischen Gemeinschaftsverfahrens für</p>	<p data-bbox="1409 248 1854 313">Matters of public safety and order and emergency management</p> <p data-bbox="1356 337 1906 946">(1) Matters of public safety and order as well as emergency management on the fixed link across the Fehmarnbelt on Danish territory and in the Danish exclusive economic zone shall fall within the competence of the Danish authorities; on German territory and in the German exclusive economic zone they shall fall within the competence of the German authorities. The competent Danish authorities shall include the police, the rescue services, the ambulance services, and other emergency services as well as the customs authorities and the armed forces. The competent German authorities shall include the authorities responsible for civil protection and disaster control at the federal and state level as well as the public and private organisations involved, rescue services, and various police authorities.</p> <p data-bbox="1356 1003 1906 1401">(2) The competent authorities according to paragraph 1 above will cooperate to the extent necessary in accordance with international law and other law in force. In the event of serious accidents or disasters, the Agreement of 16 May 1985 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark on Mutual Assistance in the Event of Disaster or Serious Accidents shall be applied. When taking measures within the framework of the activated European Community Civil Protection Mechanism, the provisions in said Agreement on</p>

<p>af gensidig bistand anvendes. Selskabet skal deltage i samarbejdet i det omfang, at dette er lovligt i henhold til både tysk og dansk ret.</p> <p>(3) Selskabet har inden åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt pligt til at udarbejde et sikkerhedskoncept og afstemme det med de i henhold til stk. 1 kompetente myndigheder. Sikkerhedskonceptet skal især indeholde en beskrivelse af samarbejdet mellem de kompetente myndigheder og selskabet samt planer for mulige nødsituationer.</p> <p>(4) Foruden de køretøjer, som anvendes til udførelse af de i artikel 6, stk. 1, nævnte opgaver for selskabet, er også de i henhold til stk. 1 kompetente myndigheders køretøjer samt de derved medvirkende offentlige og private organisationers eller virksomheders køretøjer fritaget for vejafgiften i henhold til artikel 9. Det er en forudsætning for fritagelsen for vejafgiften, at køretøjerne klart kan genkendes som køretøjer, der anvendes til de nævnte formål, eller at de uden tvivl kan legitimeres som sådan. I tilfælde af en kombination af sammenkoblede køretøjer er det motorkøretøjet, som er afgørende for fritagelsen for vejafgiften.</p>	<p>Katastrophenschutz sind die Regeln des genannten gegenseitigen Hilfeleistungsabkommens anwendbar. Die Gesellschaft ist an der Zusammenarbeit zu beteiligen, soweit dies sowohl nach deutschem als auch nach dänischem Recht zulässig ist.</p> <p>(3) Die Gesellschaft ist verpflichtet, vor Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung ein Sicherheitskonzept zu erstellen und mit den jeweils nach Absatz 1 zuständigen Behörden abzustimmen. Das Sicherheitskonzept hat insbesondere eine Darstellung der Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Behörden und der Gesellschaft sowie Pläne für denkbare Notfall-Szenarien zu enthalten.</p> <p>(4) Von der Mautgebühr nach Artikel 9 sind neben den für die Erfüllung der in Artikel 6 Absatz 1 aufgeführten Aufgaben der Gesellschaft eingesetzten Fahrzeugen auch die Fahrzeuge der nach Absatz 1 zuständigen Behörden sowie die daran mitwirkenden öffentlichen und privaten Organisationen oder Unternehmen befreit. Voraussetzung für die Mautgebührenbefreiung ist, dass die Fahrzeuge eindeutig als für die genannten Zwecke bestimmt erkennbar sind oder als solche zweifelsfrei ausgewiesen werden können. Im Falle von Fahrzeugkombinationen ist das Motorfahrzeug für die Mautgebührenbefreiung maßgebend.</p>	<p>Mutual Assistance shall be applied. The company shall be invited to cooperate to the extent that this is admissible according to both German and Danish law.</p> <p>(3) The company shall be obliged to prepare a safety concept and agree on it with the competent authorities according to paragraph 1 above before the opening of the fixed link across the Fehmarnbelt. In particular, the safety concept shall include a description of the cooperation between the competent authorities and the company as well as plans for possible emergencies.</p> <p>(4) In addition to the vehicles that are used in the exercise of the company's tasks mentioned in Article 6 paragraph 1, the vehicles of the competent authorities mentioned in paragraph 1 above as well as the vehicles used by the public and private organisations or enterprises involved shall be exempt from the toll charges according to Article 9. Vehicles shall only be exempt from toll charges if they are clearly recognisable as vehicles used for the said purposes, or if they may unmistakably be identified as such. In case of vehicle combinations, eligibility for toll exemption shall depend on the motor vehicle.</p>
--	--	---

<p align="center">Artikel 15</p> <p align="center">Skat</p>	<p align="center">Artikel 15</p> <p align="center">Steuern</p>	<p align="center">Article 15</p> <p align="center">Taxes</p>
<p>Ordningerne i den til enhver tid gældende overenskomst mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland til undgåelse af dobbeltbeskatning, for så vidt angår indkomst- og formueskatter, og for så vidt angår beskatning af dødsboer, arv og gave samt vedrørende bistand i skattesager, berøres ikke af denne traktat.</p>	<p>Unberührt von diesem Vertrag bleiben die Regelungen des jeweils geltenden Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie bei den Nachlass-, Erbschaft- und Schenkungsteuern und zur Beistandsleistung in Steuersachen.</p>	<p>The provisions of the agreement in force at any given time between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital as well as to taxes on estates, inheritances and gifts and for the provision of mutual administrative assistance in tax matters shall not be affected by this Treaty.</p>

<p align="center">Artikel 16</p> <p align="center">Regler vedrørende arbejdsforhold</p>	<p align="center">Artikel 16</p> <p align="center">Regelung bezüglich der Arbeitsbedingungen</p>	<p align="center">Article 16</p> <p align="center">Provisions regarding working conditions</p>
<p>(1) Uafhængig af, hvem der har ansvaret for udførelsen af byggeriet, finder de nationale retsregler vedrørende arbejdsforhold anvendelse, som gælder for de kontraherende stater højhedsområde, i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 96/71/EF af 16. december 1996 om udstationering af arbejdstagere som led i udveksling af tjenesteydelser.</p> <p>(2) For arbejder, som udføres på tysk højhedsområde, er det især den tyske lov af 26. februar 1996 om udstationering af arbejdstagere i den til enhver tid gældende udgave. Ifølge den skal virksomheden i særdeleshed overholde de i henhold til loven relevante overenskomst- og lovmæssige arbejdsforhold og anmelde arbejderne inden påbegyndelsen heraf til den kompetente myndighed i toldadministrationen.</p> <p>(3) For arbejder, som udføres på dansk højhedsområde, gælder tilsvarende den danske lov om udstationering i den til enhver tid gældende udgave.</p>	<p>(1) Unabhängig von der Zuständigkeit für die Bauausführung finden entsprechend der Richtlinie 96/71/EG des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 16. Dezember 1996 über die Entsendung von Arbeitnehmern im Rahmen der Erbringung von Dienstleistungen die für das jeweilige Hoheitsgebiet einschlägigen nationalen Rechtsvorschriften in Bezug auf Arbeitsbedingungen Anwendung.</p> <p>(2) Für auf deutschem Hoheitsgebiet ausgeführte Arbeiten ist dies insbesondere das Arbeitnehmer-Entsendegesetz vom 26. Februar 1996 in seiner jeweils geltenden Fassung. Danach muss das Unternehmen insbesondere die nach dem Gesetz maßgeblichen tarifvertraglichen und gesetzlichen Arbeitsbedingungen einhalten und die Arbeiten vor deren Beginn der zuständigen Behörde der Zollverwaltung anzeigen.</p> <p>(3) Für auf dänischem Hoheitsgebiet ausgeführte Arbeiten gilt entsprechend das dänische Arbeitnehmer-Entsendegesetz in seiner jeweils geltenden Fassung.</p>	<p>(1) Regardless of who is responsible for carrying out the construction, the relevant national legal provisions on working conditions in force in the territory concerned shall apply in accordance with Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council of 16 December 1996 concerning the posting of workers in the framework of the provision of services.</p> <p>(2) For work performed on German territory, this shall refer in particular to the German Posted Workers Act of 26 February 1996 in the version applicable at any given time. In accordance with this Act, the company shall especially respect the relevant conditions of employment stipulated in laws and collective agreements and shall notify the competent authority in the customs administration beforehand of any work scheduled to be carried out .</p> <p>(3) Likewise for work performed on Danish territory, the Danish law on the posting of workers applies as it is in force at any time.</p>

<p align="center">Artikel 17</p>	<p align="center">Artikel 17</p>	<p align="center">Article 17</p>
<p align="center">Indrejeret og arbejdstilladelser</p> <p>(1) De kontraherende stater indgår i det omfang, det er nødvendigt, senest den 1. januar 2011 nærmere aftale om indrejeret og arbejdstilladelser.</p> <p>(2) Frem til ikrafttrædelse af den i stk. 1 nævnte aftale udøves samarbejdet på de berørte områder i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, hvis højhedsområde er berørt på grundlag af samarbejdet. Indtil dette tidspunkt drøfter de kontraherende stater situationen, hvis der opstår særlige forhold.</p>	<p align="center">Einreiserecht und Arbeitserlaubnisse</p> <p>(1) Die Vertragsstaaten treffen, soweit erforderlich, spätestens am 1. Januar 2011 eine Vereinbarung über Einreiserecht und Arbeitserlaubnisse.</p> <p>(2) Bis die in Absatz 1 genannte Vereinbarung in Kraft tritt, findet die Zusammenarbeit in den betreffenden Bereichen nach Maßgabe des Rechts des Vertragsstaates statt, dessen Hoheitsgebiet auf Grund der Zusammenarbeit betroffen ist. Bis zu diesem Zeitpunkt erörtern die Vertragsstaaten die Lage, falls besondere Verhältnisse entstehen.</p>	<p align="center">Right of entry and work permits</p> <p>(1) To the extent necessary and no later than 1 January 2011, the Contracting States shall conclude an agreement concerning right of entry and work permits.</p> <p>(2) Pending the entry into force of the agreement mentioned in paragraph 1 above, the cooperation in the areas concerned shall take place in accordance with the laws of the Contracting State whose territory is affected by the cooperation. Until that point in time, the Contracting States shall discuss the situation should special conditions arise.</p>

<p align="center">Artikel 18</p> <p align="center">Databeskyttelse</p>	<p align="center">Artikel 18</p> <p align="center">Datenschutz</p>	<p align="center">Article 18</p> <p align="center">Data protection</p>
<p>De kontraherende stater forpligter sig til inden for rammerne af denne traktat at behandle fremsendte personoplysninger i henhold til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 95/46/EF af 24. oktober 1995 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger.</p>	<p>Die Vertragsstaaten verpflichten sich dazu, im Rahmen dieses Vertrages übermittelte personenbezogene Daten nach Maßgabe der Richtlinie 95/46/EG des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 24. Oktober 1995 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr zu verarbeiten.</p>	<p>The Contracting States shall commit themselves to processing personal data transmitted within the framework of this Treaty in accordance with Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data.</p>

<p align="center">Artikel 19</p> <p align="center">Fælles udvalg</p>	<p align="center">Artikel 19</p> <p align="center">Gemeinsamer Ausschuss</p>	<p align="center">Article 19</p> <p align="center">Joint committee</p>
<p>(1) De kontraherende stater nedsætter et fælles udvalg paritetisk bestående af repræsentanter for de to kontraherende staters transportministerier. Begge kontraherende stater har samme stemmerettigheder.</p> <p>(2) Udvalget har til opgave at følge og fremme implementeringen af denne traktat. Dertil hører i særdeleshed varetagelse af opgaverne i henhold til artikel 2, stk. 3.</p> <p>(3) De kontraherende stater varetager på skift formandskabet i udvalget for et halvt år ad gangen. Udvalget afholder mindst to årlige møder, som også selskabet skal deltage i. Hver af de to kontraherende stater kan til enhver tid anmode om afholdelse af et møde i udvalget, hvis den kontraherende stat finder behov herfor.</p> <p>(4) Ethvert medlem af udvalget kan efter behov anmode sagkyndige eller repræsentanter for andre myndigheder i de to kontraherende stater samt i delstaten Slesvig-Holsten om at deltage i møder.</p> <p>(5) De kontraherende stater aftaler en forretningsorden for det fælles udvalg.</p>	<p>(1) Die Vertragsstaaten bestellen einen Gemeinsamen Ausschuss, der sich paritätisch aus Vertretern der Verkehrsministerien beider Vertragsstaaten zusammensetzt. Beide Vertragsstaaten haben die gleichen Stimmrechte.</p> <p>(2) Der Ausschuss hat die Aufgabe, die Umsetzung dieses Vertrags zu begleiten und zu fördern. Hierzu gehört insbesondere die Wahrnehmung der Aufgaben nach Artikel 2 Absatz 3.</p> <p>(3) Den Vorsitz des Ausschusses übernehmen die Vertragsstaaten im halbjährlichen Wechsel. Der Ausschuss hält mindestens zwei Sitzungen im Jahr ab, an denen auch die Gesellschaft teilnehmen soll. Jeder der beiden Vertragsstaaten kann jederzeit eine Ausschusssitzung beantragen, wenn es ihm erforderlich erscheint.</p> <p>(4) Jedes Mitglied des Ausschusses kann Sachverständige oder Vertreter anderer Behörden der beiden Vertragsstaaten sowie des Landes Schleswig-Holstein bitten, bei Bedarf an den Sitzungen teilzunehmen.</p> <p>(5) Über die Geschäftsordnung des Gemeinsamen Ausschusses wird eine Vereinbarung zwischen den Vertragsstaaten getroffen.</p>	<p>(1) The Contracting States shall set up a joint committee consisting of equal numbers of representatives of the two Contracting States' ministries of transport. The two Contracting States shall have equal voting rights.</p> <p>(2) The committee shall be responsible for monitoring and promoting the implementation of this Treaty. In particular, this shall include the performance of the tasks mentioned in Article 2 paragraph 3.</p> <p>(3) The chair in the committee shall rotate every six months between the Contracting States. The committee shall hold at least two meetings per year in which the company shall participate. Either of the two Contracting States may request that a committee meeting be held if the Contracting State deems it necessary.</p> <p>(4) Any member of the committee may request that experts or representatives of other authorities of the two Contracting States and of the federal state of Schleswig-Holstein participate in meetings as required.</p> <p>(5) The Contracting States shall agree on the rules of procedure of the joint committee.</p>

<p style="text-align: center;">Artikel 20</p> <p style="text-align: center;">Konsultationsorgan</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 20</p> <p style="text-align: center;">Konsultationsgremium</p>	<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p style="text-align: center;">Consultation body</p>
<p>(1) Der etableres et konsultationsorgan, som har til formål at drøfte spørgsmål af regional interesse.</p> <p>(2) De kontraherende stater, Region Sjælland, Lolland Kommune, delstaten Slesvig-Holsten og Kreis Ostholstein er repræsenteret i konsultationsorganet. Konsultationsorganets opgaver og organisation aftales særskilt.</p>	<p>(1) Es wird ein Konsultationsgremium mit dem Ziel eingerichtet, Fragen von regionalem Interesse zu erörtern.</p> <p>(2) Die Vertragsstaaten, die Region Seeland, die Lolland Kommune, das Land Schleswig-Holstein und der Kreis Ostholstein sind in dem Konsultationsgremium vertreten. Aufgaben und Organisation des Konsultationsgremiums werden gesondert vereinbart.</p>	<p>(1) A consultation body shall be established with the purpose of discussing questions of regional interest.</p> <p>(2) The Contracting States, Region Sealand, Lolland Municipality, the federal state of Schleswig-Holstein and the Ostholstein district shall be represented in the consultation body. The tasks and the organisation of the consultation body shall be agreed upon separately.</p>

<p style="text-align: center;">Artikel 21</p> <p style="text-align: center;">Uoverensstemmelser</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 21</p> <p style="text-align: center;">Streitigkeiten</p>	<p style="text-align: center;">Article 21</p> <p style="text-align: center;">Disputes</p>
<p>(1) Med forbehold for artikel 292 i Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Fællesskab bliver uoverensstemmelser angående fortolkningen eller anvendelsen af denne traktat i det omfang, at det er muligt, bilagt i mindelighed enten i det fælles udvalg eller ved drøftelser mellem de kontraherende stater kompetente myndigheder.</p> <p>(2) Hvis en uoverensstemmelse ikke kan bilægges på denne måde, bliver den efter anmodning fra en kontraherende stat forelagt for en voldgiftsret til afgørelse.</p> <p>(3) Voldgiftsretten etableres ad hoc. De kontraherende stater udpeger til dette formål hver for sig en voldgiftsdommer. Disse to voldgiftsdommere indstiller i enighed en statsborger fra en anden medlemsstat i Den Europæiske Union, der indtræder som formand. Voldgiftsdommerne udpeges inden for to måneder, formanden inden for tre måneder, efter at en af de to kontraherende stater har sendt den anden en anmodning om at indbringe uoverensstemmelsen for voldgiftsretten.</p> <p>(4) Såfremt tidsfristerne som fastsat i stk. 3 ikke overholdes og ingen anden aftale er indgået, kan hver af de to kontraherende stater anmode præsidenten for EF-Domstolen om at udpege den eller de manglende voldgiftsdommere efter kriterierne i stk. 3. Såfremt præsidenten har statsborgerskab i en af de to kontraherende</p>	<p>(1) Unbeschadet des Artikels 292 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft werden Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags, soweit möglich, in dem Gemeinsamen Ausschuss oder über Gespräche zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten gütlich beigelegt.</p> <p>(2) Kann eine Streitigkeit nicht auf diese Weise beigelegt werden, so wird sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet.</p> <p>(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet. Die Vertragsstaaten bestellen hierzu jeweils einen Schiedsrichter. Diese beiden Schiedsrichter einigen sich auf die Ernennung eines Staatsangehörigen eines dritten Mitgliedsstaates der Europäischen Union zum Obmann. Die Schiedsrichter werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem einer der beiden Vertragsstaaten dem anderen den Antrag übermittelt hat, die Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten.</p> <p>(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten und eine anderweitige Einigung nicht erzielt, so kann jeder der beiden Vertragsstaaten den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften bitten, den oder die fehlenden Schiedsrichter unter Beachtung der in Absatz 3 genannten Kriterien</p>	<p>(1) Without prejudice to Article 292 of the Treaty Establishing the European Community, disputes regarding the interpretation or application of this Treaty shall, to the extent possible, be settled amicably, either in the joint committee or through negotiations between the competent authorities of the Contracting States.</p> <p>(2) If a dispute cannot be settled this way, it shall, at the request of either Contracting State, be brought before a court of arbitration for ruling.</p> <p>(3) The court of arbitration shall be established from case to case. For this purpose, each of the Contracting States shall appoint an arbitrator. These two arbitrators, in agreement, shall nominate a citizen of another member state of the European Union as umpire. The arbitrators shall be appointed within two months and the umpire within three months after one of the Contracting States has sent a request to bring the dispute before a court of arbitration to the other State.</p> <p>(4) If the deadlines set in paragraph 3 above are not met and the dispute is not settled in another way, each of the two Contracting States may request that the president of the European Court of Justice appoint the lacking arbitrator(s) according to the criteria in paragraph 3 above. If the president is a citizen of one of the two</p>

<p>stater, eller såfremt han er forhindret af anden årsag, udpeger det i rang efterfølgende medlem af EF-Domstolen, som ikke har statsborgerskab i en af de to kontraherende stater, den eller de pågældende voldgiftsdommere.</p> <p>(5) Voldgiftsretten træffer afgørelse med stemmeflertal på grundlag af gældende traktater mellem de kontraherende stater og almindelig folkeret. Voldgiftsrettens kendelser er bindende. Hver kontraherende stat bærer selv sine omkostninger samt omkostningerne til den af den kontraherende stat udpegede voldgiftsdommer. Formandens omkostninger og de andre omkostninger deles ligeligt mellem de to kontraherende stater. Voldgiftsretten kan fastsætte andre omkostningsregler. Herudover beslutter voldgiftsretten selv sin procedure.</p>	<p>zu ernennen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsstaaten besitzt, die Ernennungen des oder der betreffenden Schiedsrichter vor.</p> <p>(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf der Grundlage der zwischen den Vertragsstaaten geltenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Der Schiedsspruch ist bindend. Jeder Vertragsstaat kommt für seine eigenen Kosten sowie die Kosten für den von ihm bestellten Schiedsrichter auf. Die Kosten des Obmannes und die sonstigen Kosten werden zu gleichen Teilen von den beiden Vertragsstaaten getragen. Das Schiedsgericht kann bezüglich der Kostenübernahme andere Regelungen treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.</p>	<p>Contracting States or is for another reason prevented from fulfilling this task, the member of the European Court of Justice following in rank who is not a citizen of one of the Contracting States shall appoint the arbitrator(s) concerned.</p> <p>(5) The court of arbitration shall rule by majority vote on the basis of applicable treaties between the Contracting States and of general international law. The rulings of the court of arbitration shall be binding. Each of the Contracting States shall bear its own costs and the costs of the arbitrator it has appointed. The costs of the umpire and all other costs shall be divided equally between the two Contracting States. The court of arbitration may decide on other arrangements for the division of costs. In other respects, the court of arbitration shall decide on its own procedure.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Artikel 22</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 22</p>	<p style="text-align: center;">Article 22</p>
<p style="text-align: center;">Traktatændringer samt øvrige forpligtelser</p> <p>(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.</p> <p>(2) Som det fremgår af artikel 5, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. Skulle forudsætningerne for projektet eller for dele af projektet udvikle sig markant anderledes end antaget og anderledes end, hvad der er kendt på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, drøfter de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningsstigninger i forbindelse med projektet. De finansielle forpligtelser for Forbundsrepublikken Tyskland vedrører i alle tilfælde kun de tyske landanlæg.</p> <p>(3) De kontraherende stater er ikke forpligtet til at påtage sig finansielle forpligtelser ud over dem, der er fastlagt i nærværende traktat.</p> <p>(4) Opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende folkeretlige og fællesskabsretlige forpligtelser.</p>	<p style="text-align: center;">Änderungen des Vertrags sowie übrige Verpflichtungen</p> <p>(1) Der Vertrag kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.</p> <p>(2) Wie aus Artikel 5 Absatz 4 hervorgeht, gilt der allgemeine Grundsatz, dass die Vertragsstaaten alles in ihrer Macht Stehende unternehmen, um das Projekt gemäß den Annahmen zu verwirklichen. Sollten die Voraussetzungen für das Projekt oder Teile des Projekts sich deutlich anders entwickeln als angenommen und anders, als es zum Zeitpunkt des Abschlusses des Vertrags bekannt ist, werden die Vertragsstaaten die Lage aufs Neue erörtern. Dies gilt unter anderem für wesentliche Kostensteigerungen im Zusammenhang mit dem Projekt. Die finanziellen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland betreffen in jedem Fall nur die deutschen Hinterlandanbindungen.</p> <p>(3) Die Vertragsstaaten sind nicht verpflichtet, weitere als die in diesem Vertrag festgelegten finanziellen Verpflichtungen zu tragen.</p> <p>(4) Errichtung und Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung sowie die übrigen Verpflichtungen nach diesem Vertrag werden in Übereinstimmung mit den jeweils geltenden völkerrechtlichen und gemeinschaftsrechtlichen Verpflichtungen der beiden Vertragsstaaten umgesetzt.</p>	<p style="text-align: center;">Treaty amendments and other obligations</p> <p>(1) This Treaty may only be amended, complemented, or cancelled by mutual consent between the Contracting States.</p> <p>(2) According to Article 5 paragraph 4, it shall be the general principle that the Contracting States do everything in their power to realize the project in accordance with the assumptions. Should the preconditions for the project or for parts of the project develop markedly in another way than assumed and differently from what is known at the time of the conclusion of the Treaty, the Contracting States shall renegotiate the situation. This shall apply, for instance, to substantial cost increases in connection with the project. In any case, the financial obligations of the Federal Republic of Germany shall concern only the German hinterland infrastructure.</p> <p>(3) The Contracting States shall have no obligation to accept financial obligations other than those laid down in the present Treaty.</p> <p>(4) The construction and operation of the fixed link across the Fehmarnbelt as well as the other obligations according to this Treaty shall be realized in accordance with the obligations of the two Contracting States under the applicable international law and Community law.</p>

<p style="text-align: center;">Artikel 23</p> <p style="text-align: center;">Ratifikation og ikrafttrædelse</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 23</p> <p style="text-align: center;">Ratifikation und Inkrafttreten</p>	<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p style="text-align: center;">Ratification and the entry into force</p>
<p>(1) Denne traktat skal ratificeres; ratifikationsinstrumenterne udveksles så hurtigt som muligt.</p> <p>(2) Denne traktat træder i kraft 30 dage efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.</p> <p>(3) Traktaten indgås på ubestemt tid.</p> <p>(4) For at sikre, at den faste forbindelse over Femern Bælt kan tages i brug så tidligt som muligt, jf. artikel 1, vil de kontraherende stater foreløbigt anvende denne traktat i henhold til den til enhver tid gældende nationale ret i de kontraherende stater. De kontraherende stater vil med hensyn til foretagne investeringer ikke gøre krav gældende mod hinanden i forbindelse med den foreløbige anvendelse af denne traktat.</p> <p>(5) Registreringen af denne traktat i De Forenede Nationers sekretariat i overensstemmelse med artikel 102 i De Forenede Nationers Charter foranlediges af Kongeriget Danmark uden forsinkelse efter traktatens ikrafttrædelse. Forbundsrepublikken Tyskland skal med angivelse af De Forenede Nationers registreringsnummer informeres om, at registreringen har fundet sted, så snart dette er bekræftet af De Forenede Nationers sekretariat.</p>	<p>(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich ausgetauscht.</p> <p>(2) Der Vertrag tritt 30 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.</p> <p>(3) Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.</p> <p>(4) Um sicher zu stellen, dass die Feste Fehmarnbeltquerung so bald wie möglich zur Nutzung fertig gestellt werden kann nach Artikel 1, werden die Vertragsstaaten diesen Vertrag nach Maßgabe des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten vorläufig anwenden. Im Zusammenhang mit der vorläufigen Anwendung dieses Vertrags werden die Vertragsstaaten in Bezug auf getätigte Investitionen keine Forderungen gegeneinander geltend machen.</p> <p>(5) Das Königreich Dänemark veranlasst unverzüglich nach Inkrafttreten des Vertrags die Registrierung dieses Vertrags beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen. Die Bundesrepublik Deutschland wird unter Angabe der Registrierungsnummer der Vereinten Nationen von der erfolgten Registrierung unterrichtet, so-bald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.</p>	<p>(1) This Treaty is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.</p> <p>(2) This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.</p> <p>(3) This Treaty shall be concluded for an indefinite time.</p> <p>(4) In order to ensure that the fixed link across the Fehmarnbelt is ready for use as soon as possible in accordance with Article 1, the Contracting States shall apply this Treaty provisionally in accordance with the national law in force at any given time in the Contracting States. With regard to investments made, the Contracting States shall not raise claims against each other in connection with the provisional application of this Treaty.</p> <p>(5) The registration of this Treaty with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the United Nations Charter shall be effectuated by the Kingdom of Denmark without delay after the entry into force of the Treaty. As soon as the registration has been confirmed by the United Nations Secretariat, the Federal Republic of Germany shall be informed of the United Nations registration number.</p>

<p>Udfærdiget i København den 3. september 2008 i to originaler på dansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.</p> <p>For Kongeriget Danmark</p> <p>For Forbundsrepublikken Tyskland</p>	<p>Geschehen zu Kopenhagen am 3. September 2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.</p> <p>Für die Bundesrepublik Deutschland</p> <p>Für das Königreich Dänemark</p>	<p>Done at Copenhagen on September 3, 2008 and issued in two originals in Danish and German, each of these texts being of equal validity.</p> <p>For the Kingdom of Denmark</p> <p>For the Federal Republic of Germany</p>
---	--	--